

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

2-я Ездры

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	8
Глава 3	12
Глава 4	14
Глава 5	20
Глава 6	27
Глава 7	31
Глава 8	33
Глава 9	46

ΕΣΔΡΑΣ Α 1

2 - ΕЗДРА

¹ Καὶ ἤγαγεν Ἰωσίας τὸ πασχα ἐν Ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν
И провёл Иосия Пасху в Иерусалиме Господу своему и заколол
τὸ παсχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ² στήσας
Пасху четырнадцатым днём месяца первого расставив
τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου. ³ καὶ
священников по очереди одевшихся в храме Господа. И
εἶπεν τοῖς Λευítais, ἱεροδοῦλοις τοῦ Ἰσραηλ, ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ
сказал Левитам, храмослужителям Израиля, [чтобы] освятить самих себя
κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἀγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ, ὃ
Господу для установления святого ковчега Господа в доме, которому
ὠκοδόμησεν Σαλωμων ὁ τοῦ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔσται ὑμῖν
устроил Соломон [сын] Давида царь Не [нужно] будет вам
ἄραι ἐπ' ὤμων αὐτήν· ⁴ καὶ νῦν λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
[чтобы] поднять на плечах его; но теперь служите Господу Богу вашему
καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατρίδας
и заботьтесь [о] народе Его Израиле и приготовьте по отечествам
καὶ τὰς φυλὰς ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ κατὰ
и племенам вашим по записи Давида царя Израиля и по
τὴν μεγαλειότητα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ⁵ καὶ στάντες ἐν τῷ ἱερῷ κατὰ
величию Соломона сына его и встав в храме согласно
τὴν μεριδαρχίαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν τῶν Λευιτῶν τῶν ἔμπροσθεν τῶν
распределения отеческого вашего левитов перед
ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τάξει ⁶ θύσατε τὸ παсχα καὶ τὰς
братьями вашими сыновьями Израиля в порядке заколите Пасху и
θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ παсχα κατὰ τὸ
жертвы приготовьте братьям вашим и сделайте Пасху по
πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ Μωυσῇ. ⁷ καὶ ἔδωρῆσατο Ἰωσίας τῷ
повелению Господа данного Моисею. И даровал Иосия
λαῷ τῷ εὗρεθέντι ἄρνων καὶ ἐρίφων τριάκοντα χιλιάδας, μόσχους
народу найденному овец также козлов тридцать тысяч, телят
τρισχιλίους· ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ' ἐπαγγελίαν τῷ λαῷ καὶ τοῖς
три тысячи; это из царского дано по обещанию народу и
ἱερεῦσιν καὶ Λευítais. ⁸ καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ησуйλος
священникам и Левитам. Также дал Хелкия и Захария также Иеиил
οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν εἰς παсχα πρόβατα δισχίλια
главы храма священникам на Пасху овцы две тысячи
ἑξακόσια, μόσχους τριακοσίους. ⁹ καὶ Ἰεχονίας καὶ Σαμαιας καὶ Ναθαναηλ ὁ
шестьсот, телят триста. Также Иехония и Самей также Нафанаил
ἀδελφὸς καὶ Ἀσαβιας καὶ Οχιηλος καὶ Ἰωραμ χιλίαρχοι ἔδωκαν τοῖς
брат и Асавия и Охиил и Иорам тысяченачальник да́ли

Λευίταις εἰς πασχα πρόβατα πεντακισχίλια, μόσχους ἑπτακοσίου.¹⁰ καὶ
 Левитам на Пасху овцы пять тысяч, телят семьсот. Когда
 ταῦτα τὰ γενόμενα· εὐπρεπῶς ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται¹¹
 это делалось; подобающим образом встали священники также левиты
 ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλάς¹² καὶ κατὰ τὰς μεριδάρχιας τῶν
 держа бесквасное по племенам и согласно распределения
 πατέρων ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ προσενεγκεῖν τῷ κυρίῳ κατὰ τὰ
 отцов перед народом [чтобы] приносить Господу по
 γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτω τὸ πρωινόν.¹³ καὶ ὥπτησαν τὸ
 написанному в книге Моисея, и так же утреннее. И испекли
 πασχα πυρὶ ὡς καθήκει καὶ τὰς θυσίας ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ
 Пасху [на] огне как надлежит а жертвы сварили в медных сосудах и
 λέβησιν μετ' εὐωδίας καὶ ἀπήνεγκαν πᾶσι τοῖς ἐκ τοῦ λαοῦ.¹⁴ μετὰ δὲ
 котлах вместе с ароматами и отнесли всем из народа. После же
 ταῦτα ἡτοίμασαν ἑαυτοῖς τε καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς
 этого приготовили себе самим и также священникам братьям своим сыновьям
 Ααρων· οἱ γὰρ ἱερεῖς ἀνέφερον τὰ στέατα ἕως ἁωρίας, καὶ οἱ
 Аарона; ведь священники возносили жиры до позднего времени, также
 Λευῖται ἡτοίμασαν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς
 Левиты приготовили сами себе и священникам братьям своим сыновьям
 Ααρων.¹⁵ καὶ οἱ ἱεροψάλται υἱοὶ Ασαφ ἦσαν ἐπὶ τῆς τάξεως αὐτῶν κατὰ
 Аарона. И певцы храма сыны Асафа были на месте их согласно
 τὰ ὑπὸ Δαυιδ τεταγμένα καὶ Ασαφ καὶ Ζαχαρίας καὶ Εδδινους οἱ
 того от Давида расставленные и Асаф и Захария и Еддинус которые
 παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἐκάστου πυλῶνος· οὐκ
 со стороны царя, также и привратники при каждых ворот; не
 ἔστιν παραβῆναι ἕκαστον τὴν ἑαυτοῦ ἐφημερίαν, οἱ γὰρ ἀδελφοὶ αὐτῶν
 возможно нарушить [для] каждого своей очереди, ведь братья их
 οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.¹⁶ καὶ συνετελέσθη τὰ τῆς θυσίας τοῦ
 левиты приготовили им. И было исполнено это жертвоприношение
 κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἀχθῆναι τὸ πασχα καὶ προσενεχθῆναι τὰς
 Господа в тот день, была проведена Пасха и было принесено
 θυσίας ἐπὶ τὸ τοῦ κυρίου θυσιαστήριον κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ
 жертвоприношение на Господа жертвенник по повелению
 βασιλέως Ιωσίου.¹⁷ καὶ ἡγάγosan οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὗρεθέντες ἐν τῷ καιρῷ
 царя Иосии. И провели сыны Израиля находившиеся во время
 τούτῳ τὸ παсха καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἡμέρας ἑπτά.¹⁸ καὶ οὐκ
 это Пасху и праздник бесквасных дней семь. И не
 ἦχθη τὸ παсха τοιοῦτο ἐν τῷ Ισραηλ ἀπὸ τῶν χρόνων Σαμουηλ τοῦ
 была проведена Пасха такая в Израиле со времени Самуила
 προφήτου,¹⁹ καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τοῦ Ισραηλ οὐκ ἡγάγosan παсха
 пророка, и все цари Израиля не проводили Пасху

τοιοῦτον, οἷον ἤγαγεν Ιωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ιουδαῖοι
 так, как провёл Иосия и священники и левиты и Иудеи
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὗρεθέντες ἐν τῇ κατοικήσει αὐτῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ·
 и весь Израиль находившиеся во время жительства их в Иерусалиме;
²⁰ ὅκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιωσίου ἤχθη τὸ πασχα τοῦτο. - ²¹
 в восемнадцатый год царствования Иосии была проведена Пасха эта.
 καὶ ὠρθώθη τὰ ἔργα Ιωσίου ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἐν
 И направлены были прямо дела Иосии перед лицом Господа его в
 καρδίᾳ πλήρει εὐσεβείας. ²² καὶ τὰ κατ' αὐτὸν δὲ ἀναγράφεται ἐν τοῖς
 сердце исполненного благочестия. И это перед ним же записано в
 ἔμπροσθεν χρόνοις, περὶ τῶν ἡμαρτηκότων καὶ ἡσεβηκότων εἰς τὸν
 прежних летописях, о согрешивших и нечестиво поступающих против
 κύριον παρὰ πᾶν ἔθνος καὶ βασιλείαν, καὶ ἃ ἐλύπησαν αὐτὸν ἐν
 Господа от всего общества и царства, и что удручали они Его в
 αἰσθήσει, καὶ οἱ λόγοι τοῦ κυρίου ἀνέστησαν ἐπὶ Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ μετὰ
 чувствовании, и Слова Господа восстали на Израиля. Когда после
 πᾶσαν τὴν πρᾶξιν ταύτην Ιωσίου συνέβη Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ἐλθόντα
 всех дел этих Иосии случилось Фараон царь Египта придя
 πόλεμον ἐγεῖραι ἐν Χаркаμυς ἐπὶ τοῦ Εὐφράτου, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
 [на] войну встать в Каркамисе у Евфрата, и вышел на встречу
 αὐτῷ Ιωσίας. ²⁴ καὶ διεπέμψατο βασιλεὺς Αἰγύπτου πρὸς αὐτὸν λέγων Τί
 [к] нему Иосия. Тогда послал царь Египта к нему говоря Что
 ἔμοι καὶ σοί ἐστίν, βασιλεῦ τῆς Ιουδαίας; ²⁵ οὐχὶ πρὸς σέ
 мне и тебе приготовлено, царь Иудеи? Не против тебя
 ἐξαπέσταλμαι ὑπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ, ἐπὶ γὰρ τοῦ Εὐφράτου ὁ πόλεμός μου
 послан я от Господа Бога, на ведь Евфрате война моя
 ἐστίν. καὶ νῦν κύριος μετ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ ἐπισπεύδων
 есть. И теперь Господь со мной есть, и Господь со мной поспешающий
 ἐστίν· ἀπόστηθι καὶ μὴ ἐναντιοῦ τῷ κυρίῳ. ²⁶ καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ἑαυτὸν
 Он есть; отступи и не препятствуй Господу. И не возвратился сам
 Ιωσίας ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ, ἀλλὰ πολεμεῖν αὐτὸν ἐπιχειρεῖ οὐ προσέχων
 Иосия на колесницу свою, но воевать он устремился не внимая
 ῥήμασιν Ἱερεμίου προφήτου ἐκ στόματος κυρίου· ²⁷ ἀλλὰ συνεστήσατο πρὸς
 словам Иеремии пророка из уст Господа; но устремился на
 αὐτὸν πόλεμον ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδδαους, καὶ κατέβησαν οἱ ἄρχοντες πρὸς
 его войну в долине Мегиддо, и пришли начальники к
 τὸν βασιλέα Ιωσιαν. ²⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἀποστήσατέ
 царю Иосии. И сказал царь слугам своим Отведите
 με ἀπὸ τῆς μάχης, ἡσθένησα γὰρ λίαν. καὶ εὐθέως ἀπέστησαν αὐτὸν οἱ
 меня из сражения, ослаб я ведь очень. И тотчас отвели его
 παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τῆς παρατάξεως, ²⁹ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ
 слуги его из битвы, и взошёл на колесницу

δευτέριον αὐτοῦ· καὶ ἀποκατασταθεὶς εἰς Ἱερουσαλημ μετήλλαξεν τὸν βίον
 вторую свою; и был возвращён в Иерусалим покинула жизнь
 αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ πατρικῷ τάφῳ. ³⁰ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ
 его и был погребён в отеческой гробнице. И во всей Иудеи
 ἐπένθησαν τὸν Ἰωσιαν, καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης ὑπὲρ Ἰωσίου,
 возрыдали [об] Иосии, и оплакивал Иеремия пророк о Иосии,
 καὶ οἱ προκαθήμενοι σὺν γυναῖξιν ἐθρηνοῦσαν αὐτὸν ἕως τῆς
 и предводительствующие вместе с жёнами оплакали с пением его до
 ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐξεδόθη τοῦτο γίνεσθαι αἰεὶ εἰς ἅπαν τὸ γένος Ἰσραηλ.
 дня этого, и передалось это делаться всегда во весь род Израиля.
³¹ ταῦτα δὲ ἀναγέγραπται ἐν τῇ βύβλῳ τῶν ἱστορουμένων περὶ τῶν βασιλέων
 Это же записано в книгу повествующей о царях
 τῆς Ἰουδαίας· καὶ τὸ καθ' ἐν πραχθὲν τῆς πράξεως Ἰωσίου καὶ τῆς
 Иудейских; и то, что за одно было сделано дело Иосии и
 δόξης αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, τὰ τε
 славы его также знания его в Законе Господа, это же
 προπραχθέντα ὑπ' αὐτοῦ καὶ τὰ νῦν, ἱστόρηται ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν
 сделанное им так и теперь, описано в книге
 βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. ³² Καὶ ἀναλαβόντες οἱ ἐκ τοῦ ἔθνους τὸν
 царей Израиля и Иуды. И взяв из народа
 Ἰεχονιαν υἱὸν Ἰωσίου ἀνέδειξαν βασιλέα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 Иехонию сына Иосии указали царя вместо Иосии отца его
 ὄντα ἑτῶν εἴκοσι τριῶν. ³³ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ
 будучи лет двадцати трёх. И процарствовал в Иудее и Иерусалиме
 μῆνας τρεῖς. καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτὸν βασιλεὺς Αἰγύπτου βασιλεύειν
 месяцев три. И отставил его царь Египта [чтобы не] царствовать
 ἐν Ἱερουσαλημ ³⁴ καὶ ἐζημίωσεν τὸ ἔθνος ἀργυρίου τάλαντοις ἑκατὸν καὶ
 в Иерусалиме и стал взимать [с] народа серебра талантов сто а
 χρυσοῦ τάλαντῳ ἐνί. ³⁵ καὶ ἀνέδειξεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου βασιλέα Ἰωακὶμ
 золота талант один. И объявил царь Египта царя Иоакима
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλημ. ³⁶ καὶ ἔδησεν
 брата его, царём Иудеи и Иерусалима. И связал
 Ἰωακὶμ τοὺς μεγιστᾶνας, Ζαριὸν δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ συλλαβὼν ἀνήγαγεν
 Иоаким вельмож, Заракина же брата его схватив отвёл
 ἐξ Αἰγύπτου. ³⁷ Ἐτῶν δὲ ἦν εἴκοσι πέντε Ἰωακὶμ, ὅτε ἐβασίλευσεν τῆς
 в Египет. Лет же было двадцать пять Иоакиму, когда воцарился он
 Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. ³⁸
 [в] Иудее и Иерусалиме, и сделал он зло перед лицом Господа.
 ἐπ' αὐτὸν δὲ ἀνέβη Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ δήσας
 Против него же вышел Навуходоносор царь Вавилона и связав
 αὐτὸν ἐν χαλκείῳ δεσμῷ ἀπήγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. ³⁹ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν
 его в медных оковах отвёл в Вавилон. И из священных

σκευῶν τοῦ κυρίου λαβὼν Ναβουχοδοносор καὶ ἀπενέγκας ἀπήρεισατο ἐν τῷ
 сосудов Гόσποда взяв Навуходоносор и унеся отправил в
 ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. ⁴⁰ τὰ δὲ ἱστορηθέντα περὶ αὐτοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ
 святилище своё в Вавилоне. Эти же истории о нём и его
 ἀκαθαρσίας καὶ δυσσεβείας ἀναγγέλλονται ἐν τῇ βίβλῳ τῶν χρόνων τῶν
 нечистоты и нечестия записаны в книге летописей
 βασιλέων. ⁴¹ Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωακὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ· ὅτε γὰρ
 царей. И воцарился вместо него Иоаким сын его; когда же
 ἀνεδείχθη, ἦν ἐτῶν δέκα ὀκτώ, ⁴² βασιλεύει δὲ μῆνας τρεῖς καὶ
 провозглашён был, был он лет десяти восьми, [и] царствует же месяцев три и
 ἡμέρας δέκα ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου. ⁴³ Καὶ
 дней десять в Иерусалиме и сделал он зло перед Господом. Когда
 μετ' ἐνιαυτὸν ἀποστείλας Ναβουχοδοносор μετήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα
 после года послав Навуходоносор перевёл его в Вавилон
 ἅμα τοῖς ἱεροῖς σκεύεσιν τοῦ κυρίου ⁴⁴ καὶ ἀνέδειξε Σεδεκιαν
 вместе со священными сосудами Гόсποда и публично объявил Седекию
 βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ, Σεδεκιαν ὄντα ἐτῶν εἴκοσι ἐνός,
 царя [в] Иудее и Иерусалиме, Седекия будучи лет двадцати одного,
 βασιλεύει δὲ ἔτη ἑνδεκά. ⁴⁵ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
 [и] царствует же лет одиннадцать. И наделал скверного перед лицом Гόсποда
 καὶ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ τῶν ρηθέντων λόγων ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου
 и притом не изменился от сказанных Слов от Иеремии пророка
 ἐκ στόματος τοῦ κυρίου. ⁴⁶ καὶ ὀρκισθεὶς ἀπὸ τοῦ βασιλέως Ναβουχοδοносор
 от уст Гόсποда. И быв заклят от царя Навуходоносора
 τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἐπιорκήσας ἀπέστη καὶ σκληρύνας αὐτοῦ τὸν
 именем Гόсποда ложно поклявшись отступил и сделал твёрдой свою
 τράχηλον καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ παρέβη τὰ νόμιμα κυρίου θεοῦ
 шею и [в] сердце его нарушил установленные обычаи Гόсποда Бога
 Ἰσραὴλ. ⁴⁷ καὶ οἱ ἡγούμενοι δὲ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων πολλὰ
 Израиля. Даже предводители же народа и священников многие
 ἡσέβησαν καὶ ἠνόμησαν ὑπὲρ πάσας τὰς ἀκαθαρσίας πάντων
 были нечестивыми и поступали беззаконно сверх всякой нечистоты всех
 τῶν ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου τὸ ἀγιαζόμενον ἐν
 язычников и запятнали храм Гόсποда освещаемого в
 Ἱεροσολύμοις. ⁴⁸ καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν διὰ τοῦ
 Иерусалиме. И послал Бог отцов их через
 ἀγγέλου αὐτοῦ μετακαλέσαι αὐτούς, καθὼς ἐφείδετο αὐτῶν καὶ τοῦ
 вестника Своего [чтобы] призвать их, так что щадил их и
 σκηνώματος αὐτοῦ. ⁴⁹ αὐτοὶ δὲ ἐξεμυκτήρισαν ἐν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ, καὶ
 обиталище Своё. Они же насмеялись против посланников Его, и
 ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος, ἦσαν ἐκπαίζοντες τοὺς προφήτας αὐτοῦ
 которым днём возвестил Господь, были издевающиеся [против] пророков Его

ἕως τοῦ θυμωθέντα αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ διὰ τὰ δυσσεβήματα
 пока не рассердив Его на народ Свой из-за нечестивых
 προστάξει ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τῶν Χαλδαίων. ⁵⁰ οὗτοι
 [когда] приказал выйди на них царям Халдейским. Эти
 ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ περικύκλῳ τοῦ ἀγίου αὐτῶν
 убили юношей их мечом вокруг святого их
 ἱεροῦ καὶ οὐκ ἐφείσαντο νεανίσκου καὶ παρθένου καὶ πρεσβύτου καὶ
 храма и не пощадили они юноши и девицы и старца и
 νεωτέρου, ἀλλὰ πάντας παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. ⁵¹ καὶ πάντα τὰ
 малолетнего, но всех предал в рýки их. И все
 ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τὰς κιβωτοὺς τοῦ
 священные сосуды Гóспода больш́ие и малые и ковчег
 κυρίου καὶ τὰς βασιλικὰς ἀποθήκας ἀναλαβόντες ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα. ⁵²
 Гóспода и царские сокровища забрав отнесли в Вавилон.
 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ ἔλυσαν τὰ τεῖχα Ἱεροσολύμων καὶ
 И подожгли дом Гóспода и разрушили стены Иерусалима и
 τοὺς πύργους αὐτῶν ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ ⁵³ καὶ συνετέλεσαν πάντα τὰ ἔνδοξα
 башни их подожгли в огне и закончили всё славное
 αὐτῆς ἀχρεῶσαι· καὶ τοὺς ἐπιλοίπους ἀπήγαγεν μετὰ ρομφαίας εἰς
 её сделать бесполезным; и оставшихся отвёл с мечом в
 Βαβυλῶνα. ⁵⁴ καὶ ἦσαν παῖδες αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μέχρι τοῦ
 Вавилон. И были они рабы ему и сыновьям его до
 βασιλεῦσαι Πέρσας εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ ρήματος τοῦ κυρίου ἐν στόματι
 царствования Персов во исполнение слóва Гóспода в устах
 Ἱερεμίου ⁵⁵ Ἔως τοῦ εὐδοκῆσαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς, πάντα τὸν
 Иеремии Чтобы удовлетворить земле субботы свои, всё
 χρόνον τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, σαββατιεῖ εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν
 время запустения своего, исполнит субботу в исполнении лет
 ἑβδομήκοντα.
 семидесяти.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 12:18; Чис 9:3; Нав 5:10; [3] 1Пар 5:36; [4] 2Пар 35:4; [7] 2Пар 35:8; [10] 2Езд 7:9; [15] 2Пар 35:15; 2Езд 7:9;
 [17] 2Пар 30:21; [19] Нав 9:2-d; 2Пар 11:13; 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1;
 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 8:66; 2Пар 23:6; 2Пар 30:25; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Неем 7:73; Неем 10:35;
 Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 5:45; 2Езд 9:37; [28] 2Пар 35:23; [37] 3Цар 12:24-a; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b;
 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:45; [39]
 2Пар 36:7; [42] 2Пар 36:9; [45] 3Цар 12:24-a; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24;
 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:37; [51] 2Пар 36:18; 2Езд 8:17;

ΕΣΔΡΑΣ Α 2

2 - ΕЗДРА

¹ Βασιλεύοντος Κύρου Περσῶν ἔτους πρώτου εἰς συντέλειαν ρήματος κυρίου
Царствующего Кира Персов года первого в завершение Слова Господа

ἐν στόματι Ιερεμίου ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ
в устах Иеремии возбудил Господь дух Кира царя Персов, и

ἐκήρυξεν ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἅμα διὰ γραπτῶν λέγων ²
объявил во всем царстве своём так и одновременно через письма говоря

Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Περσῶν Κῦρος Ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς
Так говорит царь Персов Кир Меня провозгласил царём

οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ Ἰσραηλ, κύριος ὁ ὕψιστος, καὶ ἐσήμηνέν μοι
обитаемой земли Господь Израиля, Господь Всевышний, и приказал мне

οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ³ εἴ τίς ἐστὶν
построить Ему дом в Иерусалиме в Иудее. Если кто есть

οὗν ὑμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ
итак [из] вас из народа Его, пусть будет Господь его с ним, и

ἀναβὰς εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκοδομεῖτω τὸν οἶκον τοῦ
взойдя в Иерусалим в Иудее пусть строит дом

κυρίου τοῦ Ἰσραηλ [οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκηνώσας ἐν
Господа Израиля [это Тот Господь Который нашедший пристанище в

Ἱερουσαλὴμ]. ⁴ ὅσοι οὗν κατὰ τόπους οἰκοῦσιν, βοηθείτωσαν αὐτῷ οἱ
Иерусалиме]. Сколько итак по местам живущим, пусть помогут ему которые

ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ ἐν δόσεσιν μεθ' ἵππων καὶ
в месте его золотом и серебром дарами с лошадьми и

κτηνῶν σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς κατ' εὐχὰς προστεθειμένοις εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ
скотом с другими по обетам приношениями на храм

κυρίου τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁵ καὶ καταστάντες οἱ ἀρχίφυλοι τῶν
Господа в Иерусалиме. Тогда постановили старейшины племён

πατριῶν τῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν φυλῆς καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ
отцов Иуды и Вениамина племени и священники и левиты и

πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
всех которых возбудил Господь Дух взойти построить дом

κυρίῳ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ⁶ καὶ οἱ περικύκλω αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πᾶσιν,
Господу в Иерусалиме, и живущие вокруг них помогали во всём,

ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, ἵπποις καὶ κτήνεσιν καὶ εὐχαῖς ὥς
с серебром и золотом, лошадьми и скотом и [приношениями] по обету с

πλείσταῖς πολλῶν, ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη. ⁷ καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος
многочисленными [вещами] многих, чей ум пробудился. И царь Кир

ἐξήνεγκεν τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου, ἃ μετήγαγεν Ναβουχοδοноσορ
вынес священные сосуды Господа, которые перенёс Навуходоносор

ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπηρείσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ εἰδωλίῳ. ⁸ ἐξενέγκας δὲ
из Иерусалима и положил их в своём капище; вынес же

αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν παρέδωκεν αὐτὰ Μιθριδάτῃ τῷ ἑαυτοῦ
их Кир царь Персов передал их Мифридату своему

γαζοφύλακι, διὰ δὲ τούτου παρεδόθησαν Σαναβασσάρῳ προστάτῃ τῆς
 хранителю сокровищ, через же этого были переданы Санавассару вождю
 Ιουδαίας.⁹ ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν· σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια,
 Иудеи. И вот этих число было; чаши для возлияний золотые тысяча,
 σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια, θύσκει ἀργυραῖ εἴκοσι ἑννέα,¹⁰ φιάλαι
 чаши для возлияний серебряные тысяча, кадиланицы серебряные двадцать девять, чаши
 χρυσᾶί τριάκοντα, ἀργυραῖ δισχίλια τετρακόσiai δέκα καὶ ἄλλα σκεύη
 золотые тридцать, серебряные две тысячи четыреста десять также другие сосуды
 χίλια.¹¹ τὰ δὲ πάντα σκεύη διεκομίσθη, χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ,
 тысяча. Итак все сосуды доставлено было, золотых и серебряных,
 πεντακισχίλια τετρακόσiai ἐξήκοντα ἑννέα, ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ
 пять тысяч четыреста шестьдесят девять, возвращено было же от
 Σαναβασσάρου ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς
 Санавассара вместе с которыми из плена из Вавилона в
 Ιεροσόλυμα.¹² Ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως
 Иерусалим. В течение же при Артаксерксе Персидского царя
 χρόνις κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ
 времён писал ему против живущих в Иудее и
 Ιερουσαλημ Βεσλεμος καὶ Μιθραδάτης καὶ Ταβελλιος καὶ Ραουμος καὶ
 Иерусалиме Вислем и Мифридат и Тавеллий и Рафим и
 Βεελτέεμος καὶ Σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις
 Веелтефм и Самсай книжник и остальные которые [с] этими
 συντασσόμενοι, οἰκοῦντες δὲ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις, τὴν
 составляющие, живущие же в Самарии и других местах,
 ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν¹³ Βασιλεῖ Ἀρταξέρξει κυρίῳ οἱ παῖδες σου
 подписанное послание Царю Артаксерксу господину рабы твои
 Ραουμος ὁ τὰ προσπίπτοντα καὶ Σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ ἐπίλοιποι
 Рафим эти припадающие и Самсай книжник и остальные
 τῆς βουλῆς αὐτῶν κριταὶ οἱ ἐν Κοίλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίκῃ·¹⁴ καὶ νῦν
 [из] совета их судьи в Келе Сирии и Финикии; и теперь
 γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ διότι οἱ Ιουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν
 известно пусть будет господину царю что Иудеи пришедшие от вас
 πρὸς ἡμᾶς, ἐλθόντες εἰς Ιερουσαλημ, τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν
 к нам, придя в Иерусалим, город мятежный и враждебный
 οἰκοδομοῦσιν, τὰς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν
 строят, и площади его и стёны ремонтируют и храм
 ὑποβάλλονται.¹⁵ ἂν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη συντελεσθῇ,
 выкладывают. Если итак город этот будет построен и стёны закончены,
 φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται.
 сбор налога нет не решились бы они дать, но даже царям воспротивятся.
¹⁶ καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναόν, καλῶς ἔχειν
 Также поскольку совершается согласно храма, за добро принять

ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο, ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ
 мы полагаем не пренебречь такое, но принести к господину
 βασιλεῖ, ὅπως, ἀν φαίνεται σοι, ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν
 царю, чтобы, бы показал тебе, было бы рассмотрено в которых от
 πατέρων σου βιβλίοις· ¹⁷ καὶ εὕρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τὰ
 отцов твоих книгах; и найдёшь в записи
 γεγραμμένα περὶ τούτων καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκείνη ἀποστάτης καὶ
 написанное об этих и узнаешь что город был тот мятежный и
 βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας
 царей и городá беспокоящий и Иудеи отступившие и заговоры
 συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος, δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη
 подстрекающие в нём ещё от века, по какой причине и город этот
 ἡρηνώθη. ¹⁸ νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι, κύριε βασιλεῦ, διότι, ἐὰν ἡ
 был опустошён. Теперь итак мы разъясняем тебе, господин царь, что, если
 πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύτης τείχη ἀνασταθῇ, κάθοδος σοι
 город этот будет построен и этого стёны были бы восстановлены, входа тебе
 οὐκέτι ἔσται εἰς Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην. ^{- 19} τότε ἀνέγραψεν ὁ βασιλεὺς
 уже не будет в Келе Сирию и Финикию. Тогда написал ответ царь
 Ραούμῳ τῷ γράφοντι τὰ προσπίπτοντα καὶ Βεελτεέμῳ καὶ Σαμσαίῳ
 Рафиму написавшему припадающие и Веелтефму и Самсаю
 γραμματεῖ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς συντασσομένοις καὶ οἰκοῦσιν ἐν τῇ Σαμαρείᾳ
 писцу и остальным составляющим и живущим в Самарии
 καὶ Συρίᾳ καὶ Φοινίκη τὰ ὑπογεγραμμένα ²⁰ Ἀνέγνων τὴν ἐπιστολὴν, ἣν
 и Сирии и Финикии подписавшимся Прочитал я послание, которое
 πεπόμφατε πρὸς με. ²¹ ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι, καὶ εὗρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ
 прислали вы ко мне. Приказываю итак посмотреть, и найдено что он есть
 πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαρατάσσουσα καὶ οἱ ἄνθρωποι
 город тот от века царей восстаёт против и люди
 ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες ²² καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ
 восстания и вóйны в нём совершающие и цари сильные и
 σκληροὶ ἦσαν ἐν Ἱερουσαλὴμ κυριεύοντες καὶ φορολογοῦντες Κοίλην Συρίαν
 жестокие были в Иерусалиме владеющие и собирающие налог Келе Сирию
 καὶ Φοινίκην. ²³ νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλῦσαι τοὺς ἄνθρώπους ἐκείνους
 и Финикию. Теперь итак приказываю запретить людям тем
 τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν ²⁴ καὶ προνοηθῆναι ὅπως μηθὲν παρὰ ταῦτα
 строить город и внимательно следить чтобы ничего сверх этого
 γένηται καὶ μὴ προβῇ ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς
 [не] делалось и не дошло бы до большего зла для царей
 ἐνοχλῆσαι. ^{- 25} τότε ἀναγνώσθωντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου
 [чтоб] донимать. Тогда прочитав от царя Артаксеркса
 γραφέντων ὁ Ραουμος καὶ Σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ τούτοις
 написавших Рафим и Самсай книжник и которые им

συντασσόμενοι ἀναζεύξαντες κατὰ σπουδὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ μεθ' ἵππου
 располагающие выступившие в поход по поспешности в Иерусалим с конницей
 καὶ ὄχλου παρατάξεως ἤρξαντο κωλύειν τοὺς οἰκοδομοῦντας.²⁶ καὶ
 и толпой ополчения начали препятствовать сооружать. И
 ἤργει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ μέχρι τοῦ δευτέρου
 остановилось строение Храма в Иерусалиме до второго
 ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ Περσῶν βασιλέως.
 года царствования Дария Персов царя.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Πар 36:22; 1Езд 1:1; [2] 2Πар 36:23; 1Езд 1:2; [5] Нав 9:2-д; 2Πар 11:13; 2Πар 30:15; 2Πар 30:21; 2Πар 34:30;
 2Πар 35:18; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1; 2Езд 1:19; 2Езд 7:6; 2Езд 8:66; 2Πар 23:6; 2Πар 30:25; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16;
 Неем 7:73; Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 5:45; 2Езд 9:37; [7] 1Езд 1:7; 2Езд 6:17; [12] 2Езд 2:13;
 2Езд 2:25; [13] 2Езд 2:12; 2Езд 2:25; [14] 1Езд 4:12; [15] 2Езд 2:18; [18] 2Езд 2:15; [25] 2Езд 2:12; 2Езд 2:13; [26]
 1Езд 4:24;

ΕΣΔΡΑΣ Α 3

2 - ΕЗДРА

¹ Καὶ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ'
 И царь Дарий сделал приём большой всем этим под управлением
 αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγιστᾶσιν τῆς
 его также всем домохозянам своим и всем вельможам
 Μηδίας καὶ τῆς Περσίδος² καὶ πᾶσιν τοῖς σατράπαις καὶ στρατηγοῖς
 Мидии и Персии также всем наместникам и начальникам охраны
 καὶ τοπάρχαις τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς μέχρι τῆς
 и местным начальникам под управлением его от Индии до
 Αἰθιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις.³ καὶ ἐφάγοσαν καὶ
 Эфиопии в ста двадцати семи подвластных областях. И съели и
 ἐπίοσαν καὶ ἐμπλησθέντες ἀνέλυσαν, ὃ δὲ Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἀνέλυσεν εἰς
 выпили и насытившиеся отошли, и Дарий царь отошёл в
 τὸν κοιτῶνα καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐξυπνος ἐγένετο.⁴ τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ
 спальню и заснул и проснувшийся сделался. Тогда три юноши
 σωματοφύλακες οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως εἶπαν ἑτερος πρὸς
 телохранители охраняющие тело царя сказали друг к
 τὸν ἕτερον⁵ Εἴπωμεν ἕκαστος ἡμῶν ἓνα λόγον, ὃς ὑπερισχύσει· καὶ
 другу Скажем каждый [из] нас одно изречение, кто преодолее; и
 οὗ ἂν φανῇ τὸ ρῆμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου, δώσει αὐτῷ
 которого покажется изречение его премудрее другого, даст ему
 Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα⁶ καὶ πορφύραν
 Дарий царь дары большие также награды великие и порфиру

περιβαλέσθαι καὶ ἐν χρυσώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καθεύδειν καὶ
 одеться и из золотых изделий [чтобы] пить и на золоте спать и
 ἄρμα χρυσοχάλινον καὶ κίδαριν βυσσίνην καὶ μανιάκην περὶ
 колесницу золочёную и священный кидар тончайшего полотна и ожерелье вокруг
 τὸν τράχηλον, ⁷ καὶ δεύτερος καθιεῖται Δαρείου διὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ
 шеи, и второй сядет [после] Дария за мудрость Его также
 συγγενῆς Δαρείου κληθήσεται. ⁸ καὶ τότε γράψαντες ἕκαστος τὸν ἑαυτοῦ
 родственник Дария будет назван. И тогда написав каждый [от] себя самого
 λόγον ἐσφραγίσαντο καὶ ἔθηκαν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον Δαρείου τοῦ
 изречение запечатали и положили под подушку Дария
 βασιλέως καὶ εἶπαν ⁹ Ὅταν ἐγερθῇ ὁ βασιλεὺς, δώσουσιν αὐτῷ τὸ
 царя и сказали Когда будет поднят царь, дадут ему
 γράμμα, καὶ ὃν ἀν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ τρεῖς μεγιστᾶνες
 послание, и которого бы вынес бы решение царь и три вельможи
 τῆς Περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος, αὐτῷ δοθήσεται τὸ νίκος
 Персии что изречение его более мудрое, ему будет дана победа
 καθὼς γέγραπται. ¹⁰ ὁ εἷς ἔγραψεν Ὑπερισχύει ὁ οἶνος. ¹¹ ὁ ἕτερος ἔγραψεν
 как написано. Один написал Превозмогает вино. Другой написал
 Ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς. ¹² ὁ τρίτος ἔγραψεν Ὑπερισχύουσιν αἱ γυναῖκες, ὑπὲρ
 Превозмогает царь. Третий написал Превозмогают женщины, над
 δὲ πάντα νικ ἡ ἀλήθεια. ¹³ καὶ ὅτε ἐξηγέρθη ὁ βασιλεὺς, λαβόντες τὸ
 же всем побеждает истина. И когда был поднят царь, взяв
 γράμμα ἔδωκαν αὐτῷ, καὶ ἀνέγνω. ¹⁴ καὶ ἐξαποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς
 послание дали ему, и прочитал. И послав призвал всех
 μεγιστᾶνας τῆς Περσίδος καὶ τῆς Μηδίας καὶ σατράπας καὶ στρατηγούς
 вельмож Персии и Мидии также наместников и начальников охраны
 καὶ τοπάρχας καὶ ὑπάτους καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χρηματιστηρίῳ, καὶ
 и местных начальников и верховных и сел он в судилище, и
 ἀνεγνώσθη τὸ γράμμα ἐνώπιον αὐτῶν. ¹⁵ καὶ εἶπεν Καλέσατε τοὺς
 они прочитали послание перед них. И сказал Пригласите
 νεανίσκους, καὶ αὐτοὶ δηλώσουσιν τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ ἐκλήθησαν καὶ
 юношей, и они разъяснят изречения свои; и были призваны и
 εἰσῆλθοσαν. ¹⁶ καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἀπαγγείλατε ἡμῖν περὶ τῶν γεγραμμένων.
 вошли. И сказали им Сообщите нам о написанных [словах].
¹⁷ Καὶ ἤρξατο ὁ πρῶτος ὁ εἶπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ οἴνου καὶ ἔφη
 И начал первый сказавший о силе вина и сказал
 οὕτως ¹⁸ Ἄνδρες, πῶς ὑπερισχύει ὁ οἶνος; πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
 так Мужи, как превозмогает вино? Всех человеков
 πίνοντας αὐτὸν πλαν τὴν διάνοιαν. ¹⁹ τοῦ τε βασιλέως καὶ τοῦ ὀρφανοῦ
 пьющих его обманывает разум. Этого же царя и сироты
 ποιεῖ τὴν διάνοιαν μίαν, τὴν τε τοῦ οἰκέτου καὶ τὴν τοῦ ἐλευθέρου,
 делает разум один, также и раба и который свободного,

τήν τε τοῦ πένητος καὶ τὴν τοῦ πλουσίου.²⁰ καὶ πᾶσαν διάνοιαν
 также и бедного и который богатого. И всякий разум
 μεταστρέφει εἰς εὐωχίαν καὶ εὐφροσύνην καὶ οὐ μέμνηται πᾶσαν λύπην καὶ
 искажает в пиршество и веселье и не помнит всякое огорчение и
 πᾶν ὀφείλημα.²¹ καὶ πάσας καρδίας ποιεῖ πλουσίας καὶ οὐ μέμνηται
 всякий долг. И все сердцá делает богатыми и не помнит
 βασιλέα οὐδὲ σατράπην καὶ πάντα διὰ τаланτων ποιεῖ λαλεῖν.²² καὶ οὐ
 царя и не наместника и всех [о] талантах заставляет говорить. И не
 μέμνηται, ὅταν πίνωσιν, φιλιάζειν φίλοις καὶ ἀδελφοῖς, καὶ μετ' οὐ
 помнит, когда пили бы, [когда] дружить друзьям и братьям, и вместе разве не
 πολὺ σπῶνται μαχαίρας·²³ καὶ ὅταν ἀπὸ τοῦ οἴνου γενηθῶσιν, οὐ
 много извлекались мечи; И всякий раз как от этого вина сделаются, не
 μέμνηται ἃ ἔπραξαν.²⁴ ὧ ἄνδρες, οὐχ ὑπερισχύει ὁ οἶνος, ὅτι οὕτως
 помнит что наделали. О мужи, разве не превосмогает вино, что так
 ἀναγκάζει ποιεῖν; καὶ ἐσίγησεν οὕτως εἶπας.
 вынуждает действовать? И замолчал так сказав.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[17] 2Езд 4:1;

ΕΣΔΡΑΣ Α 4

2 - ЕЗДРА

¹ Καὶ ἦρξατο ὁ δεῦτερος λαλεῖν ὁ εἶπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ βασιλέως²
 И начал второй говорить сказавший о силе царя
 Ὡ ἄνδρες, οὐχ ὑπερισχύουσιν οἱ ἄνθρωποι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
 О мужи, разве не превосмогают люди землю и море
 κατακρατοῦντες καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;³ ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπερισχύει καὶ
 преодолевая и всё то, что в них? Но царь превосмогает и
 κυριεύει αὐτῶν καὶ δεσπόζει αὐτῶν, καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς,
 господствует [у] них и повелевает [у] них, и всё, что если сказал бы им,
 ἐνακούουσιν.⁴ ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον,
 слушаются. Если сказал бы им возбудить войну друг на друга,
 ποιοῦσιν· ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους, βαδίζουσιν καὶ
 исполняют; если же отправил бы их на неприятелей, идут и
 κατεργάζονται τὰ ὄρη καὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους.⁵ φονεύουσιν καὶ
 разрушают горы и стѣны и башни. Убивают и
 φονεύονται καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως οὐ παραβαίνουσιν· ἐὰν δὲ
 убиваемы но слово царя не престопают; если же
 νικήσωσιν, τῷ βασιλεῖ κομίζουσιν πάντα, καὶ ὅσα ἐὰν προνομεύσωσιν, καὶ
 победили бы, царю доставляют всё, и сколько если награбили бы, и

τὰ ἄλλα πάντα.⁶ καὶ ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν, ἀλλὰ
 другое всё. И сколько не сражаются и не ведут войну, но
 γεωργοῦσιν τὴν γῆν, πάλιν ὅταν σπείρῳσι, θερίσαντες ἀναφέρουσιν
 возделывают землю, вновь всякий раз как засеяли бы, пожав подносят
 τῷ βασιλεῖ.⁷ καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς φόρους
 царю; и друг друга принуждая приносят налоги
 τῷ βασιλεῖ.⁸ καὶ αὐτὸς εἷς μόνος ἐστίν· ἐὰν εἴπῃ ἀποκτεῖναι,
 царю. И он один единственный есть; если сказал бы убить,
 ἀποκτεννοῦσιν· εἶπεν ἀφεῖναι, ἀφίουσιν· εἶπε πατάξαι, τύπτουσιν·⁹ εἶπεν
 убивают; сказал простить, отпускают; сказал ударить, побивают; сказал
 ἐρημῶσαι, ἐρημοῦσιν· εἶπεν οἰκοδομῆσαι, οἰκοδομοῦσιν· εἶπεν ἐκκόψαι,
 опустошать, опустошают; сказал построить, строят; сказал срубить,
 ἐκκόπτουσιν· εἶπεν φυτεῦσαι, φυτεύουσιν.¹⁰ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ αἱ
 срубают; сказал насадить, насаждают. И весь народ его и
 δυνάμεις αὐτοῦ ἐνακούουσιν. πρὸς δὲ τούτοις αὐτὸς ἀνάκειται, ἐσθίει καὶ
 воинства его слушаются. Перед же этими он возлежит, ест и
 πίνει καὶ καθεύδει,¹¹ αὐτοὶ δὲ τηροῦσιν κύκλῳ περὶ αὐτὸν καὶ οὐ δύνανται
 пьёт и спит, они же охраняют вокруг около него и не могут
 ἕκαστος ἀπελθεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ οὐδὲ παρακούουσιν αὐτοῦ.¹² Ὡ
 каждый пойти и делать дела свои и не ослушиваются его. О
 ἄνδρες, πῶς οὐχ ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς, ὅτι οὕτως ἐπακουστός
 мужи, как разве не превосмогает царь, что таким образом слушаемый
 ἐστίν; καὶ ἐσίγησεν.¹³ Ὁ δὲ τρίτος ὁ εἶπας περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῆς
 он есть? И замолчал. А третий сказавший о женщинах и
 ἀληθείας· οὗτός ἐστιν Ζοροβαβελ· ἤρξατο λαλεῖν.¹⁴ Ἄνδρες, οὐ μέγας ὁ
 истине этот есть Зоровавель он начал говорить Мужи, разве не велик
 βασιλεὺς καὶ πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ οἶνος ἰσχύει; τίς οὖν ὁ
 царь и многие люди и вино имеет силу? Кто же
 δεσπότης αὐτῶν ἢ τίς ὁ κυριεύων αὐτῶν; οὐχ αἱ γυναῖκες;¹⁵ αἱ
 повелевающий [у] них или кто господствующий [у] них? Разве не женщины?
 γυναῖκες ἐγέννησαν τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαόν, ὃς κυριεύει τῆς
 Женщины родили царя и весь народ, который имеет власть
 θαλάσσης καὶ τῆς γῆς.¹⁶ καὶ ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο, καὶ αὗται ἐξέθρεψαν
 моря и земли; и от них родились, и эти вскормили
 αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελῶνας, ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται.¹⁷ καὶ
 их насаждающих виноградники, из которых вино делается. И
 αὗται ποιοῦσιν τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὗται ποιοῦσιν δόξαν τοῖς
 эти делают одежды [для] человеков, и эти оказывают славу
 ἀνθρώποις, καὶ οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι εἶναι χωρὶς τῶν γυναικῶν.¹⁸ ἐὰν
 человекам, и не могут люди быть без женщин. Если
 δὲ συναγάγῳσιν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὡραῖον καὶ
 же собрали бы золото и серебро и всякую вещь прекрасную и

ἴδωσιν γυναῖκα μίαν καλὴν τῷ εἶδει καὶ τῷ κάλλει,¹⁹ καὶ ταῦτα πάντα
 увидели бы женщину одну хорошую видом и красотой, и это всё
 ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχνηαν καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτήν,
 оставив ради неё высмотрели и разевая рот рассматривают её,
 καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσιν μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ
 и все её предпочитают более чем золото и серебро и
 πᾶν πρᾶγμα ὡραῖον.²⁰ ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ἐγκαταλείπει, ὃς
 всякую вещь прекрасную. Человек своего отца оставляет, который
 ἐξέθρεψεν αὐτόν, καὶ τὴν ἰδίαν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα
 воспитал его, и свою страну и к своей жене
 κολλᾶται·²¹ καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀφήσι τὴν ψυχὴν καὶ οὔτε τὸν
 присоединяется; и с женой отвергает душу и не
 πατέρα μέμνηται οὔτε τὴν μητέρα οὔτε τὴν χώραν.²² καὶ ἐντεῦθεν δεῖ
 отца помнит и не мать и не страну. И отсюда надлежит
 ὑμᾶς γινῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες κυριεύουσιν ὑμῶν· οὐχὶ πονεῖτε καὶ
 вам узнать что женщины господствуют [над] вами; разве не трудитесь и
 μοχθεῖτε καὶ πάντα ταῖς γυναῖξιν δίδοτε καὶ φέρετε;²³ καὶ λαμβάνει ἄνθρωπος
 мучитесь но всё женам даёте и несёте? И берёт человек
 τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ ληστεύειν καὶ κλέπτειν καὶ
 меч свой и отправляется выходить и грабить и красть и
 εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν καὶ ποταμούς·²⁴ καὶ τὸν λέοντα θεωρεῖ καὶ ἐν
 в море плыть и реках; и льва видит и во
 σκότει βαδίζει, καὶ ὅταν κλέψῃ καὶ αρπάσῃ καὶ λωποδυτήσῃ, τῇ
 тьме ходит, но всякий раз как он украл бы и захватил бы и ограбил бы,
 ἐρωμένη ἀποφέρει.²⁵ καὶ πλεῖον ἀγαπᾷ ἄνθρωπος τὴν ἰδίαν γυναῖκα
 любимой уносит. И много любит человек собственную жену
 μᾶλλον ἢ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα·²⁶ καὶ πολλοὶ ἀπενοήθησαν ταῖς
 более чем отца и мать; и многие обезумели
 ἰδίαις διανοίαις διὰ τὰς γυναῖκας καὶ δοῦλοι ἐγένοντο δι' αὐτάς,²⁷
 собственными мыслями ради женщин и рабы сделались из-за них,
 καὶ πολλοὶ ἀπώλοντο καὶ ἐσφάλησαν καὶ ἡμάρτοσαν διὰ τὰς γυναῖκας.²⁸ καὶ
 и многие погибли и поколебались и согрешили из-за жён. И
 νῦν οὐ πιστεύετε μοι; οὐχὶ μέγας ὁ βασιλεὺς τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ;
 теперь разве не верите мне? Разве не велик царь властью своей?
 οὐχὶ πᾶσαι αἱ χῶραι εὐλαβοῦνται ἀψασθαι αὐτοῦ;²⁹ ἐθεώρουν αὐτόν καὶ
 Разве не все страны остерегаются тронуть его? Я видел его и
 Ἀπάμην τὴν θυγατέρα Βαρτάκου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν παλλακὴν τοῦ
 Апамину дочь Вартака достойного удивления наложницу
 βασιλέως καθημένην ἐν δεξι τοῦ βασιλέως³⁰ καὶ ἀφαιροῦσαν τὸ
 царя сидящую по правой руке царя и снимающую
 διάδημα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπιτιθοῦσαν ἑαυτῇ καὶ
 диадему с головы царя и возлагающую [на] себя и

ἐρράπιζεν τὸν βασιλέα τῇ ἀριστερ. ³¹ καὶ πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς χάσκων τὸ
 ударяла царя левой. А при этом царь разевая
 στόμα ἐθεώρει αὐτήν· καὶ ἐὰν προσγελάσῃ αὐτῷ, γελ· ἐὰν δὲ πικρανθῇ
 рот смотрел [на] неё; и если улыбнулась бы ему, смеётся; если же ожесточается
 ἐπ' αὐτόν, κολακεύει αὐτήν, ὅπως διαλλαγῇ αὐτῷ. ³² ὦ ἄνδρες, πῶς
 на него, уговаривает её, чтобы примирена была [с] ним. О мужи, как
 οὐχὶ ἰσχυραὶ αἱ γυναῖκες, ὅτι οὕτως πράσσουσιν; ³³ καὶ τότε ὁ βασιλεὺς
 разве не сильны женщины, что так поступают? И тогда царь
 καὶ οἱ μεγιστᾶνες ἐνέβλεπον ἑτερος πρὸς τὸν ἑτερον. ³⁴ καὶ ἤρξατο λαλεῖν
 и вельможи смотрели друг на друга. Но он начал говорить
 περὶ τῆς ἀληθείας ἄνδρες, οὐχὶ ἰσχυραὶ αἱ γυναῖκες; μεγάλη ἡ γῆ, καὶ
 об истине Мужи, разве не сильны женщины? Велика земля, и
 ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ ταχὺς τῷ δρόμῳ ὁ ἥλιος, ὅτι στρέφεται ἐν τῷ
 высоко небо, и быстро бегом солнце, так что вращается
 κύκλῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάλιν ἀποτρέχει εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἐν μι
 вокруг неба и опять уходит в своё место в один
 ἡμέρα. ³⁵ οὐχὶ μέγας ὃς ταῦτα ποιεῖ; καὶ ἡ ἀλήθεια μεγάλη καὶ
 день. Разве не велик Кто это совершает? И истина велика и
 ἰσχυροτέρα παρὰ πάντα. ³⁶ πᾶσα ἡ γῆ τὴν ἀλήθειαν καλεῖ, καὶ ὁ
 сильнее по сравнению со всеми. Вся земля [к] истине взывает, и
 οὐρανὸς αὐτὴν εὐλογεῖ, καὶ πάντα τὰ ἔργα σείεται καὶ τρέμει, καὶ οὐκ
 небо её благословляет, и все дела трясутся и дрожат, и не
 ἔστιν μετ' αὐτοῦ ἀδικον οὐθέν. ³⁷ ἀδικος ὁ οἶνος, ἀδικος ὁ βασιλεὺς,
 есть с Ним неправды никакой. Неправедно вино, неправеден царь,
 ἀδικοὶ αἱ γυναῖκες, ἀδικοὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 неправедны женщины, неправедны все сыны человеков, и
 ἀδίκᾳ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν, πάντα τὰ τοιαῦτα· καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς
 неправедны все дела их, все такие; и не есть в них
 ἀλήθεια, καὶ ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῶν ἀπολοῦνται. ³⁸ ἡ δὲ ἀλήθεια μένει καὶ
 истина, и в неправде своей погибнут. А истина пребывает и
 ἰσχύει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζῇ καὶ κρατεῖ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ³⁹
 имеет силу во век и живёт и властвует в век века.
 καὶ οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῇ λαμβάνειν πρόσωπα οὐδὲ διάφορα, ἀλλὰ τὰ
 И не есть у ней [чтобы] принять лица даже не различные, но
 δίκαια ποιεῖ ἀπὸ πάντων τῶν ἀδίκων καὶ πονηρῶν· καὶ πάντες
 справедливое делает от всех несправедливых и злых; и все
 εὐδοκοῦσι τοῖς ἔργοις αὐτῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ κρίσει αὐτῆς
 относятся одобрительно делам её, и не оказывается в суде её
 οὐθέν ἀδικον. ⁴⁰ καὶ αὐτῇ ἡ ἰσχύς καὶ τὸ βασίλειον καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ
 ничего неправого. А [с] ней сила и царство и власть и
 μεγαλειότης τῶν πάντων αἰώνων. εὐλογητὸς ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. ⁴¹ καὶ
 величие всех веков. Благословен Бог истины. И

ἐσιώπησεν τοῦ λαλεῖν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς τότε ἐφώνησεν, καὶ τότε εἶπον
 замолчал говорить; и весь народ тогда возгласил, и тогда сказали
 Μεγάλη ἡ ἀλήθεια καὶ ὑπερισχύει. ⁴² Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ Αἶτησαι
 Велика истина и превосмогает. Тогда царь сказал ему Проси
 ὃ θέλεις πλεῖον τῶν γεγραμμένων, καὶ δώσομέν σοι, ὃν τρόπον
 чего желаешь более [из] написанных, и дадим тебе, каким образом
 εὐρέθης σοφώτερος· καὶ ἐχόμενός μου καθήσῃ καὶ συγγενής μου
 ты найден более мудрым; и находясь [возле] меня будешь сидеть и родственник мой
 κληθήσῃ. ⁴³ τότε εἶπεν τῷ βασιλεῖ Μνήσθητι τὴν εὐχὴν, ἣν ἠύξω
 будешь назван. Тогда он сказал царю Вспомни клятву, которую ты обещал
 οἰκοδομῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ τὸ βασίλειόν σου
 [чтобы] построить Иерусалим в день, который царство твоё
 παρέλαβες, ⁴⁴ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λημφθέντα ἐξ Ἱερουσαλημ ἐκπέμψαι,
 ты принял, и все сосуды взятые из Иерусалима отослать,
 ἃ ἐξεχώρισεν Κῦρος, ὅτε ἠύξατο ἐκκόψαι Βαβυλῶνα, καὶ ἠύξατο
 которые отделил Кир, когда пообещал истребить Вавилон, и пообещал
 ἐξαποστεῖλαι ἐκεῖ. ⁴⁵ καὶ σὺ εὔξω οἰκοδομῆσαι τὸν ναόν, ὃν ἐνεπύρισαν
 выслать туда. А ты обещал построить храм, который сожгли
 οἱ Ἰδουμαῖοι, ὅτε ἡρημώθη ἡ Ἰουδαία ὑπὸ τῶν Χαλδαίων. ⁴⁶ καὶ νῦν
 Идумеи, когда была опустошена Иудея от Халдеев. И теперь
 τοῦτό ἐστιν, ὃ σε ἀξιῶ, κύριε βασιλεῦ, καὶ ὃ αἰτοῦμαί σε, καὶ
 это есть, которое тебя молю, господин царь, и которое прошу тебя, и
 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγαλυσύνη ἡ παρὰ σοῦ· δέομαι οὖν ἵνα ποιήσῃς τὴν
 это есть величие от тебя; прошу итак чтобы ты исполнил
 εὐχὴν, ἣν ἠύξω τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ ποιῆσαι ἐκ στόματός σου.
 клятву, которую ты обещал Царю неба сделать со рта твоего.
⁴⁷ τότε ἀναστὰς Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔγραψεν αὐτῷ
 Тогда встав Дарий царь поцеловал его и написал ему
 τὰς ἐπιστολάς πρὸς πάντας τοὺς οἰκονόμους καὶ τοπάρχας καὶ
 письма ко всем правителям и местным начальникам и
 στρατηγοὺς καὶ σατράπας, ἵνα προπέμψωσιν αὐτὸν καὶ τοὺς μετ'
 начальникам охраны и наместникам, чтобы провели его и которых вместе с
 αὐτοῦ πάντας ἀναβαίνοντας οἰκοδομῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ. ⁴⁸ καὶ πᾶσι τοῖς
 ним всех восходящих построить Иерусалим. И всем
 τοπάρχαις ἐν Κοίλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίκῃ καὶ τοῖς ἐν τῷ Λιβάνῳ
 местным начальникам в Келе Сирии и Финикии и тем, которым в Ливане
 ἔγραψεν ἐπιστολάς μεταφέρειν ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου εἰς
 написал письма перевозить деревья кедровые из Ливана в
 Ἱερουσαλημ καὶ ὅπως οἰκοδομήσωσιν μετ' αὐτοῦ τὴν πόλιν. ⁴⁹ καὶ ἔγραψεν
 Иерусалим и чтобы построили вместе с ним город. И написал
 πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς ἀναβαίνουσιν ἀπὸ τῆς βασιλείας εἰς τὴν Ἰουδαίαν
 всем Иудеям приходящим из царства в Иудею

ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας, πάντα δυνατόν καὶ σατράπην καὶ τοπάρχην
 о свободе, всякий имеющий власть и наместник и местный начальник
 καὶ οἰκονόμον μὴ ἐπελεύσεσθαι ἐπὶ τὰς θύρας αὐτῶν, ⁵⁰ καὶ πᾶσαν
 и домоуправитель чтобы не приходить к дверям их, и вся
 τὴν χώραν, ἣν κρατήσουσιν, ἀφορολόγητον αὐτοῖς ὑπάρχειν, καὶ ἵνα
 страна, которую они держат, необлагаемая данью ими быть, и чтобы
 οἱ Ἰδουμαῖοι ἀφιώσι τὰς κώμας ἃς διακρατοῦσιν τῶν Ἰουδαίων, ⁵¹ καὶ εἰς
 Идумеи оставили селения которые держат [от] Иудеев, и на
 τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ἱεροῦ δοθῆναι κατ' ἐνιαυτὸν τάλαντα εἴκοσι μέχρι τοῦ
 построение храма быть дано в год талантов двадцать до
 οἰκοδομηθῆναι, ⁵² καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαυτώματα καρποῦσθαι καθ'
 построения, и на жертвенник всежжений приносить каждый
 ἡμέραν, καθὰ ἔχουσιν ἐντολὴν ἐπτακαίδεκα προσφέρειν, ἄλλα τάλαντα δέκα
 день, как имеют заповедь семнадцать приносить, другие таланты десять
 κατ' ἐνιαυτόν, ⁵³ καὶ πᾶσιν τοῖς προσβαίνουσιν ἀπὸ τῆς Βαβυλωνίας κτίσαι
 в год, и всем восходящим из Вавилона строить
 τὴν πόλιν ὑπάρχειν τὴν ἐλευθερίαν, αὐτοῖς τε καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ
 город [чтобы] иметь свободу, им же и детям их и
 πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς προσβαίνουσιν. ⁵⁴ ἔγραψεν δὲ καὶ τὴν χορηγίαν
 всем священникам восходящим. Написал же и [об] издержке
 καὶ τὴν ἱερατικὴν στολήν, ἐν τίνι λατρεύουσιν ἐν αὐτῇ. ⁵⁵ καὶ τοῖς
 и [о] священнической одежде, в которой служат в ней. И
 Λευítais ἔγραψεν δοῦναι τὴν χορηγίαν ἕως ἧς ἡμέρας ἐπιτελεσθῇ ὁ
 Левитам написал давать расходы до которого дня совершилось бы
 οἶκος καὶ Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομηθῆναι, ⁵⁶ καὶ πᾶσι τοῖς φρουροῦσι τὴν πόλιν,
 дом и Иерусалиму построенным быть, и всем охраняющим город,
 ἔγραψε δοῦναι αὐτοῖς κλήρους καὶ ὀψώνια. ⁵⁷ καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ
 написал давать им достояние и жалованье. И отпустил все
 σκεύη, ἃ ἐξεχώρισεν Κῦρος ἀπὸ Βαβυλῶνος· καὶ πάντα, ὅσα εἶπεν
 сосуды, которые отделил Кир из Вавилона; и всё, сколько сказал
 Κῦρος ποιῆσαι, καὶ αὐτὸς ἐπέταξεν ποιῆσαι καὶ ἐξαποστείλαι εἰς Ἱερουσαλὴμ.
 Кир сделать, и он приказал сделать и отослать в Иерусалим.
⁵⁸ Καὶ ὅτε ἐξῆλθεν ὁ νεανίσκος, ἄρας τὸ πρόσωπον εἰς τὸν οὐρανὸν
 И когда вышел юноша, возведя лицо на небо
 ἐναντίον Ἱερουσαλὴμ εὐλόγησεν τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ λέγων ⁵⁹ Παρὰ σοῦ
 против Иерусалима воздал хвалу Царю неба говоря От Тебя
 ἡ νίκη, καὶ παρὰ σοῦ ἡ σοφία, καὶ σὴ ἡ δόξα, καὶ ἐγὼ σὸς οἰκέτης. ⁶⁰
 победа, и от Тебя мудрость, и Твоя слава, и я Твой раб.
 εὐλογητὸς εἶ, ὃς ἔδωκας μοι σοφίαν· καὶ σοὶ ὁμολογῶ, δέσποτα
 Благословен Ты есть, Который дал мне мудрость; и Тебя хвалю, Властелин
 τῶν πατέρων. ⁶¹ καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπιστολάς καὶ ἐξῆλθεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ
 отцов. И взял он письма и отправился в Вавилон и

ἀπήγγειλεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ πᾶσιν.⁶² καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν τῶν
 сообщил братьям своим всем. И они благословили Бога
 πατέρων αὐτῶν, ὅτι ἔδωκεν αὐτοῖς ἄνεσιν καὶ ἀφεσιν⁶³ ἀναβῆναι καὶ
 отцов их, что дал им освобождение и помилование взойти и
 οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλημ καὶ τὸ ἱερόν, οὗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομα
 построить Иерусалим и храм, [на] котором было именовано имя
 αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐκωθωνίζοντο μετὰ μουσικῶν καὶ χαρᾶς ἡμέρας
 Его на нём, и пили с музыкальными и [с] радостью дней
 ἑπτά.
 семь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Езд 3:17; [15] 2Цар 17:16; [19] Исх 31:4; Исх 35:32; 4Цар 14:14; 2Пар 25:24; Посл Иер 1:57; [37] 1Мак 7:18;

ΕΣΔΡΑΣ Α 5

2 - ЕЗДРА

¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβῆναι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς
 После же этого избрали взойти начальники дома отцов по коленам
 αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ οἱ παῖδες
 их и женщины их также сыны и дочери также рабы
 αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.² καὶ Δαρεῖος συναπέστειλεν μετ'
 их и служанки и скот их. А Дарий послал с
 αὐτῶν ἵππεῖς χιλίους ἕως τοῦ ἀποκαταστῆσαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ μετ'
 ними конников тысячу до возвращения их в Иерусалим с
 εἰρήνης καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ αὐλῶν.³ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ
 миром и с музыкальными, бубнами и флейтами; и все братья
 αὐτῶν παίζοντες, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς συναναβῆναι μετ' ἐκείνων.⁴ Καὶ
 их играющие, и он устроил им [чтобы] взойти вместе с теми. И вот
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριὰς αὐτῶν εἰς
 эти имена мужей восходящих по отечествам их в
 τὰς φυλὰς ἐπὶ τὴν μεριδαρχίαν αὐτῶν.⁵ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Φινεες υἱοῦ
 коленах по распределению их. Священники сыны Финееса сына
 Ααρων· Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ Σαραιου καὶ Ἰωακὶμ ὁ τοῦ
 Аарона; Иисус который Иоседека Сарея и Иоаким который
 Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυιδ ἐκ τῆς γενεᾶς Φαρες,
 Зоровавеля Салафиила из дома Давида из рода Фареса,
 φυλῆς δὲ Ἰουδα,⁶ ὃς ἐλάλησεν ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν
 колена же Иуды, который произнёс перед Дарием царём Персов
 λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ Νισαν τοῦ
 слова мудрые во второй год царства его месяце Нисане

πρώτου μηνός. ⁻⁷ εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς Ἰουδαίας οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς
 первого месяца. Есть же эти из Иудеи возшедшие из
 αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας, οὓς μετώκισεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς
 плена τῆς поселения, которых переселил Навуходоносор царь
 Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα ⁸ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ τὴν
 Вавилона в Вавилон и они возвратились в Иерусалим и
 λοιπὴν Ἰουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν, οἱ ἐλθόντες μετὰ
 остальную Иудею каждый в собственный город, пришедшие с
 Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ, Νεεμιου, Ζαραιου, Ρησαιου, Ενηνιος, Μαρδοχαιου,
 Зоровавелем и Иисусом, Немиею, Зареем, Рисеем, Енинеем, Мардохеем,
 Βεελσαρου, Ασφαρασου, Βορολιου, Ροιμου, Βαανα τῶν προηγουμένων
 Веельсаром, Асфарасом, Борулием, Роимом, Вааною предводительствующими
 αὐτῶν. ⁹ ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν·
 их. Число которых из народа и предводительствующие их;
 υἱοὶ Φορος δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο. ¹⁰ υἱοὶ Σαφατ
 сыны Форомы две тысячи и сто семьдесят два. Сыны Сафата
 τετρακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. υἱοὶ Ἀρεε ἑπτακόσιοι πενήκοντα ἕξ. ¹¹ υἱοὶ
 четыреста семьдесят два. Сыны Ареса семьсот пятьдесят шесть. Сыны
 Φααθμωαβ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα
 Фаафмоава в сыновьях Иисуса и Иоава две тысячи восемьсот десять [и]
 δύο. ¹² υἱοὶ Ὠλαμου χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. υἱοὶ Ζατου
 два. Сыны Олама тысяча двести пятьдесят четыре. Сыны Зафуи
 ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. υἱοὶ Χορβε ἑπτακόσιοι πέντε. υἱοὶ Βανι
 девятьсот сорок пять. Сыны Хорве семьсот пять. Сыны Вания
 ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ. ¹³ υἱοὶ Βηβαι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. υἱοὶ
 шестьсот сорок восемь. Сыны Вивая шестьсот двадцать три. Сыны
 Ασγαδ χίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο. ¹⁴ υἱοὶ Ἀδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα
 Асгада тысяча триста двадцать два. Сыны Адоникама шестьсот шестьдесят
 ἑπτὰ. υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἕξ. υἱοὶ Ἀδινου τετρακόσιοι
 семь. Сыны Вагоря две тысячи шестьдесят шесть. Сыны Адина четыреста
 πενήκοντα τέσσαρες. ¹⁵ υἱοὶ Ἀτηρ Εζεкиου ἑνενήκοντα δύο. υἱοὶ Κιλαν καὶ
 пятьдесят четыре. Сыны Атира Езекии девяносто два. Сыны Килана и
 Ἀζητας ἑξήκοντα ἑπτὰ. υἱοὶ Ἀζουρου τετρακόσιοι τριάκοντα δύο. ¹⁶ υἱοὶ
 Азитана шестьдесят семь. Сыны Азура четыреста тридцать два. Сыны
 Ἀννίας ἑκατὸν εἴς. υἱοὶ Ἀρομ υἱοὶ Βασσαι τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. υἱοὶ
 Анниса сто один. Сыны Арома сыны Вассая триста двадцать три. Сыны
 Ἀριφου ἑκατὸν δέκα δύο. ¹⁷ υἱοὶ Βαιτηρους τρισχίλιοι πέντε. υἱοὶ ἐκ
 Арсифурифа сто десять [и] два. Сыны Ветируса три тысячи пять. Сыны из
 Βαιθλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. ¹⁸ οἱ ἐκ Νετεβας πενήκοντα πέντε. οἱ ἐξ
 Вефлома сто двадцать три. Из Нетофаса пятьдесят пять. Из
 Ενατου ἑκατὸν πενήκοντα ὀκτώ. οἱ ἐκ Βαιτασμων τεσσαράκοντα δύο. ¹⁹ οἱ
 Анафофа сто пятьдесят восемь. Из Вефасмона сорок два.

ἐκ Καριαθιαριος εἴκοσι πέντε. οἱ ἐκ Καπιρας καὶ Βηροτ ἐπτακόσιοι
 Из Кариафири двадцать пять. Из Кафира и Вирога семьсот
 τεσσαράκοντα τρεῖς. ²⁰ οἱ Χαδιασαι καὶ Αμμιδιοι τετρακόσιοι εἴκοσι δύο. οἱ
 сорок три. Хадиясеи и Аммидеи четыреста двадцать два.
 ἐκ Κιραμας καὶ Γαββης ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς. ²¹ οἱ ἐκ Μακαλων ἑκατὸν
 Из Кирама и Гаввиса шестьсот двадцать один. Из Макалона сто
 εἴκοσι δύο. οἱ ἐκ Βαιτολιω πενήκοντα δύο. υἱοὶ Νιφισ ἑκατὸν πενήκοντα
 двадцать два. Из Ветолия пятьдесят два. Сыны Нифиса сто пятьдесят
 ἕξ. ²² υἱοὶ Καλαμω ἄλλου καὶ Ὠνους ἐπτακόσιοι εἴκοσι πέντε. υἱοὶ
 шесть. Сыны Каламая другого и Онуса семьсот двадцать пять. Сыны
 Ιερεχου τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. ²³ υἱοὶ Σαναας τρισχίλιοι τριακόσιοι
 Иереха триста сорок пять. Сыны Санааса три тысячи триста
 τριάκοντα. ^{- 24} οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ιεδδου τοῦ υἱοῦ Ἰησοῦ εἰς τοὺς υἱοὺς
 тридцать. Священники: сыны Иедду сына Иисуса в сынах
 Ανασιβ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. υἱοὶ Εμμηρου χίλιοι πενήκοντα δύο.
 Санасива девятьсот семьдесят два. Сыны Еммируфа тысяча пятьдесят два.
²⁵ υἱοὶ Φασσουρου χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ. υἱοὶ Χαρμη χίλιοι
 Сыны Фассура тысяча двести сорок семь. Сыны Харми тысяча
 δέκα ἑπτὰ. ^{- 26} οἱ δὲ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμηλου καὶ Βαννου καὶ
 десять [и] семь. А Левиты: сыны Иисуса и Кадмиила и Ванны и
 Σουδιου ἑβδομήκοντα τέσσαρες. ²⁷ οἱ ἱεροψάλται· υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν εἴκοσι
 Судия семьдесят четыре. певцы храма: сыны Асафа сто двадцать
 ὀκτώ. ²⁸ οἱ θυρωροί· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Αταρ, υἱοὶ Τολμαν, υἱοὶ Ακουβ,
 восемь. Привратники: сыны Салума, сыны Атара, сыны Толмана, сыны Акува,
 υἱοὶ Ατητα, υἱοὶ Σωβαι, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα. ^{- 29} οἱ
 сыны Атита, сыны Совии, все сто тридцать девять.
 ἱερόδουλοι· υἱοὶ Ησαυ, υἱοὶ Ασιφα, υἱοὶ Ταβαωθ, υἱοὶ Κηρας, υἱοὶ
 Храмовые служители: сыны Исава, сыны Асифа, сыны Таваофа, сыны Кираса, сыны
 Σουα, υἱοὶ Φαдайιου, υἱοὶ Λαβана, υἱοὶ Αग्γαβα, ³⁰ υἱοὶ Ακουδ, υἱοὶ Ουτα,
 Суда, сыны Фадайя, сыны Лавана, сыны Аграва, сыны Акуда, сыны Ута,
 υἱοὶ Κηταβ, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Συβαι, υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Καθουα, υἱοὶ
 сыны Китава, сыны Агава, сыны Сивая, сыны Анана, сыны Кафуа, сыны
 Γεδδουρ, ³¹ υἱοὶ Ιαιρου, υἱοὶ Δαισαν, υἱοὶ Νοεβα, υἱοὶ Χασεβα, υἱοὶ
 Геддура, сыны Иаира, сыны Десана, сыны Ноева, сыны Хасева, сыны
 Γαζηρα, υἱοὶ Οζιου, υἱοὶ Φιное, υἱοὶ Αсара, υἱοὶ Βасфαι, υἱοὶ Αсана, υἱοὶ
 Казира, сыны Озии, сыны Финое, сыны Асара, сыны Васфая, сыны Асана, сыны
 Μανι, υἱοὶ Ναφισι, υἱοὶ Ακουф, υἱοὶ Αχιβα, υἱοὶ Αсур, υἱοὶ Φαρακιμ,
 Мани, сыны Нафиси, сыны Акуфа, сыны Ахива, сыны Асура, сыны Фаракема,
 υἱοὶ Βασαλωθ, ³² υἱοὶ Μεεδδα, υἱοὶ Κουθα, υἱοὶ Χареα, υἱοὶ Βαρχους, υἱοὶ
 сыны Васалофа, сыны Меедда, сыны Куфа, сыны Хареа, сыны Вархуса, сыны
 Σεραρ, υἱοὶ Θομοι, υἱοὶ Νασι, υἱοὶ Ατιφα. ³³ υἱοὶ παίδων Σαλωμων· υἱοὶ
 Серара, сыны Фомоя, сыны Наси, сыны Атефа. Сыны рабов Соломона: сыны

Ασσαφιωθ, υἱοὶ Φαριδα, υἱοὶ Ιεηλι, υἱοὶ Λοζων, υἱοὶ Ισδαηλ, υἱοὶ Σαφυθι,
 Асафиофа, сыны Фарида, сыны Иеили, сыны Лозона, сыны Исдаила, сыны Сафии,
³⁴ υἱοὶ Αγια, υἱοὶ Φακαρεθ - σαβιη, υἱοὶ Σαρωθιε, υἱοὶ Μασιας, υἱοὶ Γας,
 сыны Агия, сыны Факарефа Савии, сыны Сарофи, сыны Мисея, сыны Гаса,
 υἱοὶ Αδδους, υἱοὶ Σουβας, υἱοὶ Αφερρα, υἱοὶ Βαρωδισ, υἱοὶ Σαφατ, υἱοὶ
 сыны Аддуса, сыны Сува, сыны Аферра, сыны Вародиса, сыны Сафата, сыны
 Αμων. ³⁵ πάντες οἱ ἱερόδουλοι καὶ οἱ υἱοὶ τῶν παίδων Σαλωμων
 Амона. Все храмовые служители и сыны рабов Соломона
 τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. - ³⁶ οὗτοι ἀναβάντες ἀπὸ Θερμελεθ καὶ Θεлерσας,
 триста семьдесят два. Эти взошедшие из Фермелефа и Фалерса,
 ἡγούμενος αὐτῶν Χαρααθ, Αδαν καὶ Αμαρ, ³⁷ καὶ οὐκ ἠδύναντο
 предводительствующий их Хараф, Адан и Амар, и не могли
 ἀπαγγεῖλαι τὰς πατριάς αὐτῶν καὶ γενεὰς ὥς ἐκ τοῦ Ισραηλ εἰσὶν· υἱοὶ
 сообщить отечеств своих и поколений что из Израиля они есть; сыны
 Δαλαν τοῦ υἱοῦ Τουβαν, υἱοὶ Νεκωδαν, ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο. ³⁸ καὶ ἐκ
 Далана сына Тувана, сыны Некодана, шестьсот пятьдесят два. И из
 τῶν ἱερέων οἱ ἐμποιοῦμενοι ἱερωσύνης καὶ οὐχ εὐρέθησαν· υἱοὶ
 священников производящие священство но не были найдены они; сыны
 Ορβια, υἱοὶ Ακκως, υἱοὶ Ιοδδους τοῦ λαβόντος Αυγίαν γυναῖκα τῶν
 Овдия, сыны Аквоса, сыны Иадду взявшего Авгию жену [из]
 θυγατέρων Φαρζελλαιου καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ³⁹ καὶ τούτων
 дочерей Верзеллия и назван по имени его; а этих
 ζητηθείσης τῆς γενικῆς γραφῆς ἐν τῷ καταλοχισμῷ καὶ μὴ εὐρεθείσης
 [из] разыскиваемой родовой записи в перечислении и не найденной
 ἐχωρίσθησαν τοῦ ἱερατεύειν, ⁴⁰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Νεεμιας καὶ
 отделены были они [чтобы не] священнодействовать, и сказал им Неемия и
 Ατθαριας μὴ μετέχειν τῶν ἁγίων αὐτούς, ἕως ἀναστῇ ἀρχιερεὺς
 Атфария чтобы не иметь часть [из] святынь им, пока не встанет первосвященник
 ἐνδεδυμένος τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν. - ⁴¹ οἱ δὲ πάντες ἦσαν·
 одетый [в] свидетельство и истину. А все они были;
 Ισραηλ ἀπὸ δωδεκαετοῦς χωρὶς παίδων καὶ παιδισκῶν μυριάδες
 Израиля от двенадцатилетнего кроме рабов и рабынь десятки тысяч
 τέσσαρες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα· παῖδες τούτων καὶ παιδίσκαι
 четыре две тысячи триста шестьдесят; рабы этих и рабыни
 ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ· ψάλται καὶ ψαλτωδοὶ διακόσιοι
 семь тысяч триста тридцать семь; играющие и псалмопевцы двести
 τεσσαράκοντα πέντε· ⁴² κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, καὶ ἵπποι
 сорок пять; верблюды четыреста тридцать пять, и кони
 ἑπτακισχίλιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,
 семь тысяч тридцать шесть, мулы двести сорок пять,
 ὑποζύγια πεντακισχίλια πεντακόσια εἴκοσι πέντε. - ⁴³ καὶ ἐκ τῶν
 подъяремные животные пять тысяч пятьсот двадцать пять. И из

ἡγουμένων κατὰ τὰς πατριὰς ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτοὺς εἰς τὸ
 управляющих согласно происхождений во время прихода их к
 ἱερὸν τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ εὖξαντο ἐγεῖραι τὸν οἶκον ἐπὶ τοῦ
 храму Бога который в Иерусалиме пообещали воздвигнуть дом на
 τόπου αὐτοῦ κατὰ τὴν αὐτῶν δύναμιν ⁴⁴ καὶ δοῦναι εἰς τὸ ἱερὸν
 месте его по их силе и передать в храм
 γαζοφυλάκιον τῶν ἔργων χρυσοῦ μνᾶς χιλίας καὶ ἀργυρίου μνᾶς
 [в] сокровищницу [на] делá золота мин тысячу и серебра мин
 πεντακισχίλιας καὶ στολὰς ἱερατικὰς ἑκατόν. ^{- 45} καὶ κατωκίσθησαν οἱ
 пять тысяч и одежды священнические сто. И поселились
 ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τῇ
 священники и Левиты и из народа в Иерусалиме также и
 χώρα, οἳ τε ἱεροψάλται καὶ οἱ θυρωροὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς
 области, также и певцы храма и привратники и весь Израиль в
 κώμαις αὐτῶν. ⁴⁶ Ἐνστάντος δὲ τοῦ ἑβδόμου μηνὸς καὶ ὄντων τῶν υἱῶν
 селениях их. Наступившего же седьмого месяца и находящихся сынов
 Ἰσραὴλ ἑκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις συνήχθησαν ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ
 Израиля каждого в в собственных были собраны единодушно на
 εὐρύχωρον τοῦ πρώτου πυλῶνος τοῦ πρὸς τῇ ἀνατολῇ. ⁴⁷ καὶ καταστάς
 площади [при] первых ворót то, что на восток. И встав
 Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ
 Иисус который Иоседека и братья его священники и
 Ζοροβαβὲλ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ τούτου ἀδελφοὶ ἡτοίμασαν τὸ
 Зоровавель который Салафиила и этого братья они приготовили
 θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ⁴⁸ προσενέγκαι ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώσεις
 жертвенник Бога Израиля [чтобы] принести на нём всесожжения
 ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως βίβλῳ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
 соответственно которым в Моисеевой книге человека Бога
 διηγορευμένοις. ⁴⁹ καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἔθνων τῆς γῆς.
 установленным. И были собраны [с] ними из других народов земли.
 καὶ κατῴρθωσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, ὅτι ἐν
 И благополучно завершили жертвенник на месте своём, потому что во
 ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς
 вражде были [с] ними и притесняли их все народы которые на
 γῆς, καὶ ἀνέφερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν καὶ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
 земле, и они возносили жертвы в срок и всесожжения Господу
 τὸ πρωινὸν καὶ τὸ δειλινὸν ⁵⁰ καὶ ἡγάγosan τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτήν,
 утреннее и вечернее и провели этот разбивки палаток праздник,
 ὡς ἐπιτέτακται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ θυσίας καθ' ἡμέραν, ὡς προσῆκον ἦν, ⁵¹
 как предписано в законе, и жертвы в день, как подобающее было,
 καὶ μετὰ ταῦτα προσφοράς ἐνδελεχισμοῦ καὶ θυσίας σαββάτων καὶ
 и после этого приношения постоянной жертвы и жертвы суббот и

νομηνιῶν καὶ ἑορτῶν πασῶν ἡγιασμένων. ⁵² καὶ ὅσοι εὗξαντο εὐχὴν τῷ
 новолуний и праздников всех освящённых. И сколько дали обет
 θεῷ, ἀπὸ τῆς νομηνίας τοῦ ἑβδόμου μηνὸς ἤρξαντο προσφέρειν θυσίας τῷ
 Богу, от новолуния седьмого месяца начали приносить жертвы
 θεῷ, καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ οὐπω ᾠκοδόμητο. ⁵³ καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
 Богу, но храм Бога ещё не был построен. И дали серебро
 λατόμοις καὶ τέκτοσι καὶ βρωτὰ καὶ ποτὰ καὶ χάρα τοῖς Σιδωνίοις καὶ
 каменотёсам и плотникам и пищу и питьё и Сидонянам и
 Τυρίοις εἰς τὸ παράγειν αὐτοῦς ἐκ τοῦ Λιβάνου ξύλα κέδρινα διαφέρειν
 Тирянам чтобы приводить им из Ливана брёвна кедровые доставлять
 σχεδίας εἰς τὸν Ἰοππῆς λιμένα κατὰ τὸ πρόσταγμα τὸ γραφὲν αὐτοῖς
 [в] судна в Иоппийскую гавань по повелению написанному им
 παρὰ Κύρου τοῦ Περσῶν βασιλέως. ^{- 54} καὶ τῷ δευτέρῳ ἔτει παραγενόμενος
 от Кира Персидского царя. И [на] второй год прибыв
 εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ μηνὸς δευτέρου ἤρξατο Ζороβαβελ
 к храму Бога в Иерусалим месяца второго начал Зоровавель
 ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
 который Салафиила и Иисус который Иоседека и братья их
 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ παραγενόμενοι ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας
 и священники Левиты и все прибывшие из пленения
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ⁵⁵ καὶ ἐθεμελίωσαν τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ τῇ νομηνίᾳ
 в Иерусалим и положили основание святилищу Бога [в] новолуние
 τοῦ δευτέρου μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους ἐν τῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
 второго месяца второго года во время прихода в Иудею
 καὶ Ἱερουσαλὴμ. ⁵⁶ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἐπὶ τῶν
 и Иерусалим. И они поставили Левитов от двадцати лет к
 ἔργων τοῦ κυρίου, καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ Καδμὶηλ
 делам Господа, и стал Иисус и сыны и братья и Кадмиил
 ὁ ἀδελφὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰησοῦ Ἡμαδαβουν καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωδα τοῦ Ἰλιαδουν
 брат и сыны Иисуса Имадавуна и сыны Иода Илиадудова
 σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς, πάντες οἱ Λευῖται, ὁμοθυμαδὸν ἐργοδιῶκται
 с сынами и братьями, все Левиты, единодушно надсмотрщики
 ποιοῦντες εἰς τὰ ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ⁵⁷ καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ
 заставляющие к делам в доме Бога. И построили
 οἰκοδόμοι τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι
 строители Святилище Господа, и стали священники одетые
 μετὰ μουσικῶν καὶ σαλπίγγων καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἔχοντες τὰ
 с музыкальными и трубами и Левиты сыны Асафа имеющие
 κύμβαλα ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ καὶ εὐλογοῦντες κατὰ Δαυὶδ βασιλέα τοῦ
 кимвалы воспевая Господу и благословляющие согласно Давиду царя
 Ἰσραὴλ ⁵⁸ καὶ ἐφώνησαν δι' ὕμνων ὁμολογοῦντες τῷ κυρίῳ, ὅτι
 Израиля и они возгласили с помощью гимнов воздающие хвалу Господу, потому что

ἡ χρηστότης αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας παντὶ Ἰσραηλ.⁵⁹ καὶ πᾶς ὁ
 благодать Его и слава во веки всему Израилю. И весь
 λαὸς ἐσάλπισαν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ
 народ трубили и воззвали голосом великим воспевая Господу о
 ἐγέρσει τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου.⁶⁰ καὶ ἦλθσαν ἐκ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν
 строении дома Господа. И пришли из священников Левитов
 καὶ τῶν προκαθημένων κατὰ τὰς πατριάς αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ
 и председательствующих по отечествам их старейшины
 ἑώρακότες τὸν πρὸ τούτου οἶκον πρὸς τὴν τούτου οἰκοδομὴν μετὰ κραυγῆς
 увидевшие прежде этого дом на этого построение с воплем
 καὶ κλαυθμοῦ μεγάλου.⁶¹ καὶ πολλοὶ διὰ σαλπίγγων καὶ χαρᾶς μεγάλῃ τῇ
 и плачем великим а многие через трубы и радость великим
 φωνῇ.⁶² ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπίγγων διὰ τὸν κλαυθμὸν τοῦ
 голосом так что народу не слышать труб из-за плача
 λαοῦ, ὁ γὰρ ὄχλος ἦν ὁ σαλπίζων μεγαλωστί ὥστε μακρόθεν ἀκούεσθαι.
 народа, ведь толпа была трубящая весьма так что далеко слышится.
⁶³ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἐχθροὶ τῆς φυλῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν ἦλθσαν
 И услышав враги колена Иуды и Вениамина пришли
 ἐπιγινῶναι τίς ἡ φωνὴ τῶν σαλπίγγων.⁶⁴ καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι οἱ ἐκ τῆς
 узнать какой звук труб. и узнали что которые из
 αἰχμαλωσίας οἰκοδομοῦσιν τὸν ναὸν τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ,⁶⁵ καὶ
 пленения строят Святилище Господу Богу Израиля, и
 προσελθόντες τῷ Ζороβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἡγουμένοις τῶν πατριῶν
 подойдя [к] Зоровавелю и Иисусу и главам поколений
 λέγουσιν αὐτοῖς Συνοικοδομήσομεν ὑμῖν.⁶⁶ ὁμοίως γὰρ ὑμῖν ἀκούομεν τοῦ
 говорят им Мы будем строить [с] вами; подобно ведь вам мы слушаем
 κυρίου ὑμῶν καὶ αὐτῷ ἐπιθύομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσβασαρεθ βασιλέως
 Господа вашего и Ему приносим жертву от дней Асвасарефа царя
 Ἀσσυρίων, ὃς μετήγαγεν ἡμᾶς ἐνταῦθα.⁶⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζороβαβελ
 Ассирии, который перевёл нас сюда. Тогда сказал им Зоровавель
 καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ ἡγούμενοι τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ Οὐχ ὑμῖν καὶ ἡμῖν
 и Иисус и главы поколений Израиля Не вам и нам
 τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν.⁶⁸ ἡμεῖς γὰρ μόνοι
 построить дом Господу Богу нашему; мы же одни
 οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ τοῦ Ἰσραηλ ἀκολούθως οἷς προσέταξεν ἡμῖν
 построим Господу Израиля соответственно которым приказал нам
 Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.⁶⁹ τὰ δὲ ἔθνη τῆς γῆς ἐπικείμενα τοῖς
 Кир царь Персов. Но язычники земли прилегающие тем, которым
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πολιορκοῦντες εἶργον τοῦ οἰκοδομεῖν.⁷⁰ καὶ ἐπιβουλάς
 в Иудее и осаждающие не допускали строение и злые замыслы
 καὶ δημαγωγίας καὶ ἐπισυστάσεις ποιοῦμενοι ἀπεκώλυσαν τοῦ ἐπιτελεσθῆναι
 и демагогии и сбирщища делая препятствовали довершить

τὴν οἰκοδομὴν πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς τοῦ βασιλέως Κύρου.⁷¹ καὶ
 строение [во] всё время жизни царя Кира. И
 εἵρχθησαν τῆς οἰκοδομῆς ἔτη δύο ἕως τῆς Δαρείου βασιλείας.
 закрыли строение [на] года два до Дария царствования.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Чис 16:27; Дан(Ф) 6:25; 1Мак 2:30; Иер 14:16; [4] Чис 1:5; Чис 34:19; [11] Неем 7:11; [42] Неем 7:68; [45] 2Пар 23:6; 2Пар 30:25; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Неем 7:73; Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 9:37; [47] 1Езд 3:2; 1Езд 3:8; 2Езд 5:54; Неем 3:1; [48] 2Езд 7:6; [53] 1Езд 3:7; [54] 1Езд 3:2; 1Езд 3:8; 2Езд 5:47; 1Езд 5:2; 2Езд 6:2; [56] 1Езд 3:8; 1Езд 3:9; [57] 1Езд 3:10;

ΕΣΔΡΑΣ Α 6

2 - ЕЗДРА

¹ Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς τοῦ Δαρείου βασιλείας ἐπροφήτευσεν
 Во втором году Дария царствования произнёс пророчество
 Ἀγγαῖος καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Εδδὶ οἱ προφῆται ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους
 Аггей и Захария который Аддо пророки к Иудеям
 τοὺς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ
 которые в Иудее и Иерусалиме во имя Господа Бога Израйля
 ἐπ' αὐτούς. ² τότε σὰς Ζοροβαβὲλ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ
 к ним. Тогда встав Зоровавель который Салафиила и Иисус который
 τοῦ Ἰωσεδεκ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 Иоседека начали строить дом Господа который в Иерусалиме
 συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου βοηθούντων αὐτοῖς. ³ ἐν αὐτῷ τῷ
 [при] находящихся пророков Господа помогающих им. В это
 χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτοὺς Σισίννης ὁ ἑπαρχος Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ
 время подошёл к ним Сисинни начальник Сирии и Финикии и
 Σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι καὶ εἶπαν αὐτοῖς ⁴ Τίνος ὑμῖν
 Сафравузан и сотоварищи и сказали им [От] кого вам
 συντάξαντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στέγην ταύτην καὶ τάλλα
 организовавшего дом этот строите и крышу эту и это
 πάντα ἐπιτελεῖτε; καὶ τίνες εἰσὶν οἱ οἰκοδόμοι οἱ ταῦτα ἐπιτελοῦντες; ⁵ καὶ
 всё совершаете? И кто есть строители эти совершающие? Но
 ἔσχosan χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ κυρίου
 обрели милость посещения случившегося на пленение у Господа
 οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ⁶ καὶ οὐκ ἐκωλύθησαν τῆς οἰκοδομῆς μέχρι τοῦ
 старейшины [из] Иудеев и не запретили строение до
 ὑποσημανθῆναι Δαρείῳ περὶ αὐτῶν καὶ προσφωνηθῆναι. ⁷ Ἀντίγραφον
 сообщения Дарию о них и [чтоб] произнести. Копия
 ἐπιστολῆς, ἧς ἔγραψεν Δαρείῳ καὶ ἀπέστειλεν Σισίννης ὁ ἑπαρχος Συρίας
 послания, которую написал Дарию и послал Сисинни правитель Сирии

καὶ Φοινίκης καὶ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι οἱ ἐν Συρίᾳ καὶ
и Финикии и Сафравузан и сотоварищи которые в Сирии и

Φοινίκη ἡγεμόνες ⁸ Βασιλεῖ Δαρείῳ χαίρειν. πάντα γνωστὰ ἔστω τῷ
Финикии предводители Царю Дарию радоваться. Всё известное пусть будет

κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ, ὅτι παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
господину нашему царю, что прибывшие в область Иудеи

καὶ ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς
и придя в Иерусалим город обнаружили мы [из] пленения

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ
старейшин Иудеев в Иерусалиме городе строящих дом

κυρίῳ μέγαν καινὸν διὰ λίθων ξυστῶν πολυτελῶν ξύλων τιθεμένων ἐν
Господу большой новый из камней выскобленных драгоценных дерев полагающихся в

τοῖς τοίχοις ⁹ καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐοδοούμενον τὸ
стенах и делá те с усердием совершаются и преуспеваемое

ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ
дело в руках их и во всей славе и тщательностью

συντελούμενα. ¹⁰ τότε ἐπυνθανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες
осуществляющиеся. Тогда мы расспрашивали старейшин этих говоря

Τίνος ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὰ ἔργα ταῦτα
[От] кого вам назначающего строите дом этот и делá эти

θεμελιοῦτε; ¹¹ ἐπηρωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς εἵνεκεν τοῦ γνωρίσαι σοι καὶ
основываете? Спросили итак их ради [чтобы] дать знать тебе и

γράψαι σοι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγουμένους καὶ τὴν
написать тебе людей которых предводительствующих и

ὀνοματογραφίαν ἠτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων. ¹² οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν
записывание имён требовали [у] них предводителей. А они ответили

ἡμῖν λέγοντες Ἡμεῖς ἐσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτίσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ
нам говоря Мы есть рабы Гóспода создавшего небо и

τὴν γῆν. ¹³ καὶ ὠκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἐτῶν πλειόνων διὰ
землю. И был построен дом прежде лет многих через

βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐπετελέσθη. ¹⁴ καὶ ἐπεὶ οἱ
царя Израиля великого и сильного и был завершён. Но когда

πατέρες ἡμῶν παραπικράναντες ἡμάρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ Ἰσραὴλ τὸν
отцы наши раздражившие согрешили против Гóспода Израиля

οὐράνιον, παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως
небесного, Он предал их в рýки Навуχοдоносора царя

Βαβυλῶνος βασιλέως τῶν Χαλδαίων· ¹⁵ τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν
Вавилона царя Халдеев; и дом разрушив они сожгли

καὶ τὸν λαὸν ἠχμαλώτευσαν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁶ ἐν δὲ τῷ πρώτῳ ἔτει
а народ пленили в Вавилон. В же первом году

βασιλεύοντος Κύρου χώρας Βαβυλωνίας ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς Κύρος
царствующего Кира странý Вавилона написал царь Кир

οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦτον· ¹⁷ καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
 построить дом этот; и священные сосуды золотые и
 ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδοносор ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν
 серебряные, которые вынес Навуходоносор из дома который в
 Ἱερουσαλημ καὶ ἀπηρέισατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ναῷ, πάλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ
 Иерусалиме и отправил их в свой храм, опять вывел их
 Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Βαβυλῶνι, καὶ παρεδόθη
 Кир царь из храма который в Вавилоне, и было передано
 Ζοροβαβελ καὶ Σαναβασσάρῳ τῷ ἐπάρχῳ, ¹⁸ καὶ ἐπετάγη αὐτῷ
 Зоровавелью и Санавассару начальнику, и было приказано ему
 ἀπενέγκαντι πάντα τὰ σκεύη ταῦτα ἀποθεῖναι ἐν τῷ ναῷ τῷ ἐν
 унесшему все сосуды эти поместить в Святилище которое в
 Ἱερουσαλημ καὶ τὸν ναὸν τοῦ κυρίου τοῦτον οἰκοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ
 Иерусалиме и храм Господа этот [чтобы] быть построенный на
 τόπου. ¹⁹ τότε ὁ Σαναβάσσαρος ἐκεῖνος παραγενόμενος ἐνεβάλετο τοὺς
 место. Тогда Санавассар тот прибыв поставил
 θεμελίου τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπ' ἐκείνου μέχρι τοῦ
 основания дома Господа который в Иерусалиме, и от того до
 νῦν οἰκοδομούμενος οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν. ²⁰ νῦν οὖν, εἰ κρίνεται,
 ныне строящийся не получил завершение. Теперь итак, если рассуждается,
 βασιλεῦ, ἐπισκεπήτω ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίαις τοῦ κυρίου
 царь, пусть будет рассмотрено в царских книгохранилищах господина
 βασιλέως τοῖς ἐν Βαβυλῶνι· ²¹ καὶ ἐὰν εὕρισκται μετὰ τῆς γνώμης
 царя которые в Вавилоне; и если обнаруживалось бы с мнения
 Κύρου τοῦ βασιλέως γενομένην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν
 Кира царя сделавшееся построение дома Господа который в
 Ἱερουσαλημ καὶ κρίνηται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν, προσφωνησάτω ἡμῖν
 Иерусалиме и рассудилось бы господину царю нашему, пусть скажет нам
 περὶ τούτων. ²² τότε ὁ βασιλεὺς Δαρείος προσέταξεν ἐπισκέψασθαι ἐν τοῖς
 об этих. Тогда царь Дарий приказал посмотреть в
 βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίαις τοῖς κειμένοις ἐν Βαβυλῶνι, καὶ εὗρέθη ἐν
 царских книгохранилищах находящихся в Вавилоне, и найдена в
 Ἐκβατάνοις τῇ βάρει τῇ ἐν Μηδίᾳ χώρα τόμος εἷς, ἐν ᾧ
 Екбатанах крепости которая в Мидии области рукопись одна, в которой
 ὑπεμνημάτιστο τάδε ²³ Ἔτους πρώτου βασιλεύοντος Κύρου· βασιλεὺς Κῦρος
 записано так Года первого царствующего Кира; царь Кир
 προσέταξεν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ οἰκοδομήσαι, ὅπου
 приказал дом Господа который в Иерусалиме построить, где
 ἐπιθύουσιν διὰ πυρὸς ἐνδελεχοῦς, ²⁴ οὗ τὸ ὕψος πήχεων ἐξήκοντα,
 приносят в жертву через огонь непрерывный, которого высота локтей шестьдесят,
 πλάτος πήχεων ἐξήκοντα, διὰ δόμων λιθίνων ξυστῶν τριῶν καὶ δόμου
 ширина локтей шестьдесят, из домов каменных выскобленных трех и дома

ξυλίνου ἐγγωρίου καινοῦ ἐνός, καὶ τὸ δαπάνημα δοθῆναι ἐκ τοῦ οἴκου
 деревянного местного нового одного, а расход быть данным из дома
 Κύρου τοῦ βασιλέως· ²⁵ καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ οἴκου κυρίου, τὰ τε
 Кира царя; и священные сосуды дома Господа, и
 χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδοносор ἐκ τοῦ οἴκου
 золотые и серебряные, которые вынес Навуходоносор из дома
 τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, ἀποκατασταθῆναι εἰς τὸν
 который в Иерусалиме и унёс в Вавилон, восстановить в
 οἶκον τὸν ἐν Ιερουσαλημ, οὗ ἦν κείμενα, ὅπως τεθῇ ἐκεῖ. ²⁶
 дом который в Иерусалиме, где были находящиеся, чтобы были поставлены там.
 προσέταξεν δὲ ἐπιμεληθῆναι Σισίννη ἐπάρχῳ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ
 Приказал же позаботиться Сисинни правителю Сирии и Финикии и
 Σαθραβουζάνη καὶ τοῖς συνεταιροῖς καὶ τοῖς ἀποτεταγμένοις ἐν Συρίᾳ καὶ
 Сафравузану и сотоварищам и назначенным в Сирии и
 Φοινίκη ἡγεμόσιν ἀπέχεσθαι τοῦ τόπου, ἑᾶσαι δὲ τὸν παῖδα τοῦ κυρίου
 Финикии правителям удерживаться того места, оставить же раба Господа
 Ζοροβαβελ, ἑπάρχον δὲ τῆς Ιουδαίας, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν Ιουδαίων
 Зоровавеля, начальника же Иудеи, и старейшин Иудеев
 τὸν οἶκον τοῦ κυρίου ἐκεῖνον οἰκοδομεῖν ἐπὶ τοῦ τόπου. ²⁷ κἀγὼ δὲ ἐπέταξα
 дом Господа того строить на место. И я же приказываю
 ὅλοσχερῶς οἰκοδομῆσαι καὶ ἀτενίσαι ἵνα συμποιῶσιν τοῖς ἐκ τῆς
 целиком построить и смотреть чтобы помогали тем, которым из
 αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας μέχρι τοῦ ἐπιτελεσθῆναι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου· ²⁸
 пленения Иудейского до довершения дома Господа;
 καὶ ἀπὸ τῆς φορολογίας Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης ἐπιμελῶς σύνταξιν
 и из сбора подати Келе Сирии и Финикии старательно доход
 δίδοσθαι τούτοις τοῖς ἀνθρώποις εἰς θυσίας τῷ κυρίῳ, Ζοροβαβελ ἐπάρχῳ,
 даваться этим человекам на жертвы Господу, Зоровавелю начальнику,
 εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας, ²⁹ ὁμοίως δὲ καὶ πυρὸν καὶ ἅλα
 на быков и баранов и ягнят, сходным образом же и пшеницу и соль
 καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον ἐνδελεχῶς κατ' ἐνιαυτόν, καθὼς ἀν οἱ ἱερεῖς
 и вино и елей постоянно каждый год, как если священники
 οἱ ἐν Ιερουσαλημ ὑπαγορεύσωσιν ἀναλίσκεσθαι καθ' ἡμέραν
 которые в Иерусалиме указали бы расходоваться каждый день
 ἀναμφισβητήτως, ³⁰ ὅπως προσφέρωνται σπονδαὶ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὑπὲρ
 бесспорно, чтобы приносили возлияния Богу Всевышнему за
 τοῦ βασιλέως καὶ τῶν παίδων καὶ προσεύχωνται περὶ τῆς αὐτῶν ζωῆς. ³¹ καὶ
 царя и детей и молились бы о их жизни. И
 προσέταξεν ἵνα ὅσοι ἐὰν παραβῶσιν τι τῶν προειρημένων καὶ
 приказал чтобы сколько если преступили бы что-нибудь [из] прежде сказанных и
 τῶν προσγεγραμμένων ἢ καὶ ἀκυρώσωσιν, λημφθῆναι ξύλον ἐκ τῶν
 [из] предписанных или и отменили бы, быть взятым древо из

ιδίων αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τούτου κρεμασθῆναι καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ εἶναι
 собственных его и на этом повешенным быть а имущества его быть
 βασιλικά. ³² διὰ ταῦτα καὶ ὁ κύριος, οὗ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπικέκληται ἐκεῖ,
 царские. За это и Господь, Которого имя Его призываемо там,
 ἀφανίσει πάντα βασιλέα καὶ ἔθνος, ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 да истребит всякого царя и народ, который прострёт руку свою
 κωλύσαι ἢ κακοποιῆσαι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου ἐκεῖνον τὸν ἐν
 воспрепятствовать или сделать зло дому Господа того который в
 Ἱερουσαλημ. ³³ ἐγὼ βασιλεὺς Δαρείος δεδογμάτικα ἐπιμελῶς κατὰ ταῦτα
 Иерусалиме. Я царь Дарий постановил старательно по этому
 γίγνεσθαι.
 совершаться.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Езд 3:8; 1Езд 5:2; 2Езд 5:54; 2Езд 6:23; [3] 2Езд 6:7; 2Езд 7:1; [7] 2Езд 6:3; 2Езд 7:1; [14] 1Езд 5:12; [17] 1Езд 5:14; Дан(Ф) 5:2; Дан(Ф) 5:3; 2Езд 2:7; Дан 5:2; 2Езд 6:25; [19] 2Езд 6:21; [21] 2Езд 6:19; [23] 2Езд 6:2; [25] 1Езд 5:14; 2Езд 6:17; Дан(Ф) 5:2; Дан(Ф) 5:3; 2Езд 8:55; [28] 2Езд 8:14;

ΕΣΔΡΑΣ Α 7

2 - ЕЗДРА

- ¹ Τότε Σισίννης ὁ ἑπαρχος Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Σαθραβουζάνης
 Тогда Сисинния начальник Келе Сирии и Финикии и Сафравузан
 καὶ οἱ συνέταιροι κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως Δαρείου
 и сотоварищи следовавшие от царя Дария
 προσταγεῖσιν
 приставленным
- ² ἐπεστάτου τῶν ἱερῶν ἔργων ἐπιμελέστερον συνεργοῦντες τοῖς
 помогали [при] священных делах старательно содействуя
 πρεσβυτέροις τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱεροστάταις.
 старейшинам Иудеев и начальникам храма.
- ³ καὶ εὖοδα ἐγίνετο τὰ ἱερὰ ἔργα προφητευόντων Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου
 И успешно делались священные дела пророчествующих Аггея и Захарии
 τῶν προφητῶν,
 пророков,
- ⁴ καὶ συνετέλεσαν ταῦτα διὰ προστάγματος τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,
 и закончили эти по повелению Господа Бога Израиля,
- ⁵ καὶ μετὰ τῆς γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρταξέρξου βασιλέως Περσῶν
 и при согласии Кира и Дарии и Артаксеркса царя Персов

συνετελέσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς Ἀδὰρ τοῦ
закончен дом святой до третьего и двадцатого [дня] месяца Адар
ἐκτοῦ ἔτους βασιλέως Δαρείου.
шестого года царя Дарии.

⁶ καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ
И сделали сыны Израиля и священники и Левиты и остальные
οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἱ προστεθέντες ἀκολουθῶς τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως
из плена приставленные соответственно в Моисея
βίβλῳ·
книге;

⁷ καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου ταύρους ἑκατόν,
и принесли на обновление Храма Гόспода быков сто,
κριοὺς διακοσίους, ἄρνας τετρακοσίους,
баранов двести, ягнят четыреста,

⁸ χιμάρους ὑπὲρ αμαρτίας παντὸς τοῦ Ἰσραὴλ δώδεκα πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν
козлов за грех всего Израиля двенадцати по числу из
φυλάρχων τοῦ Ἰσραὴλ δώδεκα·
начальников колен Израиля двенадцати;

⁹ καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐστολισμένοι κατὰ φυλὰς ἐπὶ τῶν
и стали священники и Левиты одетые по коленам на
ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἀκολουθῶς τῇ Μωυσέως βίβλῳ καὶ οἱ
делá Гόспода Бога Израиля соответственно Моисея книге и
θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος.
привратники для каждых ворот.

¹⁰ Καὶ ἡγάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πασχα ἐν τῇ
И провели сыны Израиля которые из плена Пасху в
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός· ὅτι ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ
четырнадцатый первого месяца; потому что очищены священники и
οἱ Λευῖται ἅμα,
Левиты вместе,

¹¹ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐχ ἡγνίσθησαν, ὅτι οἱ
и все сыны пленения не были очищены [ранее], потому что
Λευῖται ἅμα πάντες ἡγνίσθησαν
Левиты вместе все очищены

¹² καὶ ἔθυσαν τὸ παсχα пᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
и закололи Пасху всем сынам плена и братьям
αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.
их священникам и себе самим.

¹³ καὶ ἐφάγοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, πάντες οἱ
И ели сыны Израиля которые из плена, все
χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, ζητοῦντες τὸν
отделившиеся от мерзостей народов земли, ищущие
κύριον.
Господа.

¹⁴ καὶ ἡγάγοσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας εὐφραινόμενοι
И провели праздник опресноков семь дней веселящиеся
ἐναντι τοῦ κυρίου,
перед лицом Господа,

¹⁵ ὅτι μετέστρεψεν τὴν βουλὴν τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς
потому что Он изменил совет царя Ассириян для их
κατισχυῖσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.
укрепления рук их на дела Господа Бога Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Езд 6:3; 2Езд 6:7; [6] Нав 9:2-d; 2Пар 11:13; 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 1:5; 1Езд 9:1; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 8:66; 2Пар 23:6; 2Пар 30:25; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Неем 7:73; Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 5:45; 2Езд 9:37; 2Езд 5:48; [9] 2Езд 1:10; 2Езд 1:15; [10] 1Пар 15:14; [12] 1Езд 6:20; [14] 2Пар 30:21; 2Пар 30:22; 2Пар 35:17; 1Езд 6:22;

ΕΣΔΡΑΣ Α 8

2 - ΕЗДРА

¹ Καὶ μεταγενέστερος τούτων βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως
И последующий этих царствующего Артаксеркса персов царя
προσέβη Εσδρας Σαραίου τοῦ Εζεριου τοῦ Χελκιου τοῦ Σαλημου
подошёл Ездра Сарайи [сын] Азарии [сын] Хелкии [сын] Салима

² τοῦ Σαδδουκου τοῦ Αχιτωβ τοῦ Αμαριου τοῦ Οζιου τοῦ Βокκα τοῦ
[сын] Саддука [сын] Ахитова [сын] Амариин [сын] Озии [сын] Вокка [сын]
Αβισουε τοῦ Φινееς τοῦ Ελεαζαρ τοῦ Ααρων τοῦ πρώτου ἱερέως·
Ависуя [сын] Финееса [сын] Елеазара [сын] Аарона [сын] первого священника;

³ οὗτος Εσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος ὡς γραμματεὺς εὐφυῆς ὢν ἐν τῷ
этот Ездра вышел из Вавилона как книжник способный будучи в
Μωυσέως νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ,
Моисея Законе переданном от Бога Израиля,

⁴ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν, εὐρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ
и дал ему царь славу, нашедшего благоволение перед лицом его

ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ.

ко всем намерениям его.

⁵ καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ
И взошли вместе от сыновей Израиля и священников и Левитов и
ἱεροψαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδούλων εἰς Ἱεροσόλυμα ἔτους
храмовых певцов и привратников и храмовых служителей в Иерусалим года
ἑβδόμου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί [οὗτος ἐνιαυτὸς
седьмого царствующего Артаксеркса в пятый месяц [этот год
ἑβδομος τῷ βασιλεῖ·
седьмой царя];

⁶ ἐξελθόντες γὰρ ἐκ Βαβυλῶνος τῇ νομηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ
выйдя ведь из Вавилона [в] новолуние первого месяца в
νομηνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὴν δοθεῖσαν
новолуние пятого месяца пришли в Иерусалим по данному
αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ.
им хорошему пути от Господа за одно.

⁷ ὁ γὰρ Εσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλιπεῖν
Ведь Ездра многое знание охватил для того, что ничего пропустить
τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν διδάξαι τὸν πάντα
[из] которых из Закона Господа и из заповедей научить весь
Ἰσραὴλ πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα.
Израиль все предписания и суды.

⁸ Προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προστάγματος παρὰ Ἀρταξέρξου τοῦ
достигшего же написанного повеления от Артаксеркса
βασιλέως πρὸς Εσδραν τὸν ἱερέα καὶ ἀναγνώστην τοῦ νόμου κυρίου,
царя к Ездре священнику и чтецу Закона Господа,
οὗ ἔστιν ἀντίγραφον τὸ ὑποκείμενον
которого есть копия нижеследующее

⁹ Βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Εσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστῃ τοῦ νόμου κυρίου
Царь Артаксеркс Ездре священнику и чтецу Закона Господа
χαίρειν.
радоваться.

¹⁰ καὶ τὰ φιλόφροντα ἐγὼ κρίνας προσέταξα τοὺς βουλομένους ἐκ τοῦ
И человеколюбиво я постановив приказал желающих из
ἔθνους τῶν Ἰουδαίων αἰρετίζοντας καὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ
народа Иудеев предпочитающих и священников и Левитов, и
τῶν δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ, συμπορεύεσθαι σοι εἰς Ἱερουσαλὴμ.
которых ведь в нашем царстве, вместе идти [с] тобой в Иерусалим.

¹¹ ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται, συνεξορμάτωσαν, καθάπερ δέδοκται ἐμοί τε
Сколько итак мужественные, пусть отправляются вместе, как представилось мне же
καὶ τοῖς ἑπτὰ φίλοις συμβουλευταῖς,
и семи друзьям советующим,

¹² ὅπως ἐπισκέψωνται τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ ἀκολούθως
как обозрели по Иудеи и Иерусалиму соответственно
ὡς ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου,
которому находится в Законе Господа,

¹³ καὶ ἀπενεγκεῖν δῶρα τῷ κυρίῳ τοῦ Ἰσραηλ, ἃ ἠύξάμην ἐγώ τε καὶ οἱ
и отнести дары Господу Израиля, которые пообещал я же и
φίλοι, εἰς Ἱερουσαλημ καὶ πᾶν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὃ ἐὰν εὔρεθῇ
друзья, в Иерусалим и всё золото и серебро, которое если было найдено
ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Βαβυλωνίας, τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ σὺν τῷ
в стране Вавилонии, Господу в Иерусалим вместе с
δεδωρημένῳ ὑπὸ τοῦ ἔθνους εἰς τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν
подаренным от народа в храм Господа их который в
Ἱερουσαλημ
Иерусалиме

¹⁴ συναχθῆναι τό τε χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ
[чтобы] было собрано же золото и серебро для быков и баранов и
άρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα
ягнят и этим сообразно

¹⁵ ὥστε προσενεγκεῖν θυσίας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ
так чтобы приносить жертвы на жертвенник Господа их который
ἐν Ἱερουσαλημ.
в Иерусалиме.

¹⁶ καὶ πάντα, ὅσα ἀν βούλῃ μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ
И все, сколько бы ты хотел вместе с братьями твоим сделать золотом
καὶ ἀργυρίῳ, ἐπιτέλει κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου
и серебром, исполняй по воле Бога твоего

¹⁷ καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου τὰ διδόμενά σοι εἰς τὴν χρείαν τοῦ
и священные сосуды Господа даваемые тебе на нужду
ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.
храма Бога твоего в Иерусалиме.

¹⁸ καὶ τὰ λοιπά, ὅσα ἀν ὑποπίπτῃ σοι εἰς τὴν χρείαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ
И остальное, сколько бы случилось тебе на нужду храма
θεοῦ σου, δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου·
Бога твоего, дашь из царственной сокровищницы;

¹⁹ **κἀγὼ δὲ Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς προσέταξα τοῖς γαζοφύλαξι Συρίας καὶ**
и я же Артаксеркс царь приказал хранителям казны Сирии и
Φοινίκης, ἵνα ὅσα ἀν ἀποστείλῃ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ
Финикии, чтобы сколько бы послал Ездра священник и чтец
νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐπιμελῶς διδῶσιν αὐτῷ ἕως ἀργυρίου
Закона Бога Всевышнего, старательно передаёт ему до серебра
ταλάντων ἑκατόν,
талантов ста,

²⁰ **ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατόν καὶ**
подобно же и до пшеницы коров ста и вина измерений сто и
ἅλα ἐκ πλήθους·
соль во множестве;

²¹ **πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ**
все эти по Бога закону пусть исполнено старательно Богу
ὑψίστῳ ἐνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
Всевышнему ради чтобы не сделаться гнев на царство царя
καὶ τῶν υἱῶν.
и сыновей.

²² **καὶ ὑμῖν δὲ λέγεται ὅπως πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευítais καὶ**
И вам же говорится чтобы всем священникам и Левитам и
ἱεροψάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδούλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ
храмовым певцам и привратникам и храмовым служителям и сведущим
ἱεροῦ τούτου μηδεμία φορολογία μηδὲ ἄλλη ἐπιβολὴ γίγνηται, καὶ ἐξουσίαν
храма этого никакой сбор подати и не другой налог делается, и власть
μηδένα ἔχειν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις.
никому иметь наложить что-нибудь этим.

²³ **καὶ σύ, Εσδρα, κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ ἀνάδειξον κριτὰς καὶ δικαστάς,**
И ты, Ездра, по мудрости Бога укажи судей и мстителей,
ὅπως δικάζωσιν ἐν ὅλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίκῃ πάντας τοὺς ἐπισταμένους τὸν
чтобы судили во всей Сирии и Финикии всех знающих
νόμον τοῦ θεοῦ σου· καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους δὲ διδάξεις.
закон Бога твоего; и не знающих также научишь.

²⁴ **καὶ πάντες, ὅσοι ἐὰν παραβαίνωσι τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τὸν**
И всех, сколько если бы преступили Закон Бога твоего и
βασιλικόν, ἐπιμελῶς κολασθήσονται, ἐὰν τε καὶ θανάτῳ ἐὰν τε καὶ τιμωρίᾳ
царский, усердно будут наказаны, если же и смертью если же и наказанием
ἢ ἀργυρικῇ ζημίᾳ ἢ ἀπαγωγῇ.
или денежным штрафом или задержанием.

²⁵ **Εὐλογητὸς ὁ μόνος ὁ κύριος ὁ δοὺς ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ βασιλέως,**
Благословен один Господь давший это на сердце царя,

δοξάσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ,
[чтобы] прославить дом Его который в Иерусалиме,

²⁶ καὶ ἐμὲ ἐτίμησεν ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβουλευόντων καὶ
и меня почтил перед царём и советующими и
πάντων τῶν φίλων καὶ μεγιστάνων αὐτοῦ.
всеми друзьями и вельможами его.

²⁷ καὶ ἐγὼ εὐθαρσῆς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίλημψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου
И я бесстрашный стал из-за помощи Господа Бога моего
καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ Ἰσραηλ ἄνδρας ὥστε συναναβῆναί μοι.
и собрали из Израиля мужей так чтобы взойти мне.

²⁸ Καὶ οὗτοι οἱ προηγούμενοι κατὰ τὰς πατρίδας αὐτῶν καὶ τὰς
Когда эти предводительствующие по отечествам их и
μεριδαρχίας οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ ἐκ Βαβυλῶνος ἐν τῇ βασιλείᾳ
распределениям взошедшие вместе со мной из Вавилона во время царства
Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως·
Артаксеркса царя;

²⁹ ἐκ τῶν υἱῶν Φινεες Γαρσομος· ἐκ τῶν υἱῶν Ἰεταмарου Γαμηλος· ἐκ
из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Гамалиил; из
τῶν υἱῶν Δαυιδ Αττους ὁ Σεχениου·
сыновей Давида Аттус Сехения;

³⁰ ἐκ τῶν υἱῶν Φορος Заχαρίας καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ γραφῆς ἄνδρες
из сыновей Фороса Захарий и вместе с ним из писания мужей
ἐκατὸν πενήκοντα·
сто пятьдесят;

³¹ ἐκ τῶν υἱῶν Φαθμωαβ Ελιαωνιας Ζарαιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες
из сыновей Фаафмоава Елиаония Зарей и вместе с ним мужей
διακόσιοι·
двести;

³² ἐκ τῶν υἱῶν Ζαθοης Σεχениας Ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες
из сыновей Зафоиса Сехения Иезила и вместе с ним мужей
τριακόσιοι· ἐκ τῶν υἱῶν Αδινου Βην Ἰωναθου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες
триста; из сыновей Адина Бен Ионафан и вместе с ним мужей
διακόσιοι πενήκοντα·
двести пятьдесят;

³³ ἐκ τῶν υἱῶν Ηλαμ Ιεσιας Γοθολιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες
из сыновей Илама Иесия Гофолии и вместе с ним мужей
ἐβδομήκοντα·
семьдесят;

³⁴ ἐκ τῶν υἱῶν Σαφατιου Ζαραιας Μιχαηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες
из сыновей Сафатии Зараия Михаила и вместе с ним мужей

ἐβδομήκοντα·

семьдесят;

³⁵ ἐκ τῶν υἱῶν Ιωαβ Αβαδιας Ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι
из сыновей Иоава Авадия Иезила и вместе с ним мужей двести

δέκα δύο·

десять [и] двое;

³⁶ ἐκ τῶν υἱῶν Βανι Ασσαλιμωθ Ιωσαφιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν
из сыновей Вания Ассалимоф Иосафии и вместе с ним мужей сто

ἑξήκοντα·

шестьдесят;

³⁷ ἐκ τῶν υἱῶν Βαβι Ζαχαριας Βηβαι καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες εἴκοσι
из сыновей Вавия Захарий Виваю и вместе с ним мужей двадцать

ὀκτώ·

восемь;

³⁸ ἐκ τῶν υἱῶν Ασγαθ Ιωανης Ακαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν
из сыновей Асгафа Иоанн Акатана и вместе с ним мужей сто

δέκα·

десять;

³⁹ ἐκ τῶν υἱῶν Αδωνικαμ οἱ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
из сыновей Адоникама последние, и эти имена их:

Ελιφαλατος, Ιεουηλ καὶ Σαμαιας, καὶ μετ' αὐτῶν ἄνδρες ἐβδομήκοντα·
Елифалат, Иеуил и Самей, и вместе с ними мужей семьдесят;

⁴⁰ ἐκ τῶν υἱῶν Βαγο Ουθι ὁ τοῦ Ισταλκουρου καὶ μετ' αὐτοῦ
из сыновей Вагоя Уфий который [сын] Исталкура и вместе с ним

ἄνδρες ἐβδομήκοντα.

мужей семьдесят.

⁴¹ Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς ἐπὶ τὸν λεγόμενον Θεραν ποταμόν, καὶ
И я собрал их у называемой Феран реки, и

παρενεβάλομεν αὐτόθι ἡμέρας τρεῖς, καὶ κατέμαθον αὐτούς.
оставались на этом самом месте дня три, и осмотрел я их.

⁴² καὶ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν οὐχ εὕρων ἐκεῖ
И из сыновей священников и из Левитов не найдя там

⁴³ ἀπέστειλα πρὸς Ελεαζαρὸν καὶ Ιδουηλον καὶ Μασμαν καὶ Ελнатαν καὶ
я послал к Елеазару и Идуилу и Маасману и Елнатану и

Σαμαϊαν καὶ Ιωριβον, Ναθαν, Ενнатαν, Ζαχαριαν καὶ Μεσολαμον τοὺς
Самею и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарии и Месоламону

ἡγουμένους καὶ ἐπιστήμονας

предводителям и сведущим

⁴⁴ καὶ εἶπα αὐτοῖς ἐλθεῖν πρὸς Ἀδδαιον τὸν ἡγούμενον τὸν ἐν τῷ τόπῳ
и сказал я им прийти к Аддайону предводителю в место

τοῦ γαζοφυλακίου

сокровищницы

⁴⁵ ἐντειλάμενος αὐτοῖς διαλεγῆναι Ἀδδαιῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐν
дав указания им сказать Аддайону и братьям его и в

τῷ τόπῳ γαζοφύλαξιν ἀποστεῖλαι ἡμῖν τοὺς ἱερατεύσοντας ἐν τῷ οἴκῳ
место хранителей казны послать нам священнодействующих в дом

τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Господа нашего.

⁴⁶ καὶ ἤγαγον ἡμῖν κατὰ τὴν κραταῖαν χεῖρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄνδρας
И привели нам через сильную руку Господа нашего мужей

ἐπιστήμονας τῶν υἱῶν Μοολι τοῦ Λευι τοῦ Ἰσραηλ· Ἀσεβηβιαν καὶ τοὺς
сведущих сыновей Мооли [сына] Левия [сына] Израиля; Асевивея и

υἱοὺς καὶ τοὺς ἀδελφούς, δέκα ὀκτώ·
сыновей и братьев, десять [и] восемь;

⁴⁷ καὶ Ἀσεβιαν καὶ Ἀννουνον καὶ Ὡσαιαν ἀδελφὸν ἐκ τῶν υἱῶν Χανουναίου
и Асевия и Аннуна и Осея брата из сыновей Ханунея

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, ἄνδρες εἴκοσι·
и сыны их, мужей двадцать;

⁴⁸ καὶ ἐκ τῶν ἱεροδούλων, ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἡγούμενοι εἰς
и из храмовых служителей, которых дал Давид и предводители на

τὴν ἐργασίαν τῶν Λευιτῶν, ἱερόδουλοι διακόσιοι εἴκοσι· πάντων
труд Левитов, храмовые служители двести двадцать; [из] всех

ἐσημάνθη ἡ ὀνοματογραφία.

запечатан список имён.

⁴⁹ καὶ εὐξάμην ἐκεῖ νηστεῖαν τοῖς νεανίσκοις ἔναντι τοῦ κυρίου ἡμῶν
И объявил я там пост юношам перед лицом Господа нашего

⁵⁰ ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ εὐοδίαν ἡμῖν τε καὶ τοῖς συνοῦσιν ἡμῖν
отыскать у Него хороший путь нам же и этим вместе находящимся нам

τέκνοις ἡμῶν καὶ κτήνεσιν.

детям нашим и животным.

⁵¹ ἐνετράπην γὰρ αἰτῆσαι τὸν βασιλέα πεζοὺς τε καὶ ἵππεῖς καὶ
Стыжусь ведь попросить царя пеших же и конников и

προπομπὴν ἐνεκεν ἀσφαλείας τῆς πρὸς τοὺς ἐναντιούμενους ἡμῖν·
сопровождение ради безопасности против противодействующих нам;

- ⁵² εἶπαμεν γὰρ τῷ βασιλεῖ ὅτι Ἰσχύς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἔσται μετὰ τῶν
мы говорили ведь царю что Могущество Гóспода нашего будет среди
ἐπιζητούντων αὐτὸν εἰς πᾶσαν ἐπανόρθωσιν.
разыскивающих Его во всяком исправлении.
- ⁵³ καὶ πάλιν ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου ἡμῶν κατὰ ταῦτα καὶ εὐιλάτου
И опять молились Господу нашему касательно этих и милосердие
ἐτύχομεν.
нашли мы.
- ⁵⁴ καὶ ἐχώρισα τῶν φυλάρχων τῶν ἱερέων ἄνδρας δέκα δύο, καὶ
И отделил я начальников родов священников мужей десять [и] двое, и
Σερεβιαν καὶ Ασαβιαν καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἄνδρας
Серевию и Асавию и вместе с ними из братьев их мужей
δέκα,
десять,
- ⁵⁵ καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ
и взвесил я им серебро и золото и священные сосуды
οἴκου τοῦ κυρίου ἡμῶν, ἃ αὐτὸς ἐδωρήσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ
дóма Гóспода нашего, которые сам даровал царь и
σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς Ἰσραηλ.
советники его и вельможи и весь Израиль.
- ⁵⁶ καὶ στήσας παρέδωκα αὐτοῖς ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα καὶ
И взвесив я передал им серебра талантов шестьсот пятьдесят и
σκεύη ἀργυρᾶ τάλαντων ἑκατὸν καὶ χρυσοῦ τάλαντα ἑκατὸν καὶ
сосуды серебряные талантов сто и золота талантов сто и
χρυσώματα εἴκοσι καὶ σκεύη χαλκᾶ ἀπὸ χρηστοῦ χαλκοῦ στίλβοντα
золотые изделия двадцать и сосуды медные из отличной меди блистающие
χρυσοειδῆ σκεύη δώδεκα.
золотистые сосуды двенадцать.
- ⁵⁷ καὶ εἶπα αὐτοῖς Καὶ ὑμεῖς ἅγιοί ἐστε τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια, καὶ
И сказал им И вы святые есть Гóсподу, и сосуды святые, и
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον εὐχὴ τῷ κυρίῳ κυρίῳ τῶν πατέρων ἡμῶν·
серебро и золото обещание Гóсподу Гóсподу отцов наших;
- ⁵⁸ ἀγρυπνεῖτε καὶ φυλάσσετε ἕως τοῦ παραδοῦναι αὐτὰ ὑμᾶς τοῖς
бодрствуйте и стерегите вплоть до передачи их вами
φυλάρχοις τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τοῖς ἡγουμένοις τῶν
начальникам родов священников и Левитов и начальствующим
πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τοῖς παστοφορίοις τοῦ οἴκου τοῦ
поколений Израиля в Иерусалиме в палаты священника дóма
κυρίου ἡμῶν.
Гóспода нашего.

⁵⁹ καὶ οἱ παραλαβόντες οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τὸ ἀργύριον καὶ τὸ
И принявшие священники и Левиты серебро и
χρυσίον καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσήνεγκαν εἰς τὸ ἱερόν τοῦ
золото и сосуды которые в Иерусалиме принесли в храм
κυρίου.
Господа.

⁶⁰ Καὶ ἀναζεύξαντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Θερα τῇ δωδεκάτῃ τοῦ πρώτου
И выступившие от реки Феран двенадцатым [днём] первого
μηνὸς εἰσῆλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ κυρίου ἡμῶν
месяца мы вошли в Иерусалим через сильную руку Господа нашего
τὴν ἐφ' ἡμῖν· καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐπὶ τῆς εἰσόδου ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ,
которая для нас; и избавил нас при входе от всякого врага,
καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
и пришли в Иерусалим.

⁶¹ καὶ γενομένης αὐτόθι ἡμέρας τρίτης σταθὲν τὸ ἀργύριον
И осуществлённого на этом самом месте дня третьего взвешенное серебро
καὶ τὸ χρυσίον παρεδόθη ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Μαρμωθὶ Οὐρια
и золото было предано в дом Господа нашего Мармофе Урии
ἱερεῖ
священнику

⁶² καὶ μετ' αὐτοῦ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Φινεες, καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν
и вместе с ним Елеазар который [сын] Финееса, и были вместе с ними
Ἰωσαβδος Ἰησοῦ καὶ Μωεθ Σαβαννου οἱ Λευῖται πρὸς ἀριθμὸν καὶ ὀλκὴν
Иосавдос Иисуса и Моеф Саванны Левиты по числу и весу
ἀπαντα, καὶ ἐγράφη πᾶσα ἡ ὀλκὴ αὐτῶν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
всё, и был записан весь вес их этим часом.

⁶³ οἱ δὲ παραγενόμενοι ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας προσήνεγκαν θυσίας τῷ θεῷ τοῦ
А прибывшие из пленения принесли жертвы Богу
Ἰσραὴλ κυρίῳ ταύρους δώδεκα ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐνενήκοντα
Израиля Господу быков двенадцать за весь Израиль, баранов девяносто
ἕξ, ἀρνὰς ἐβδομήκοντα δύο, τράγους ὑπὲρ σωτηρίου δέκα δύο· ἀπαντα
шесть, ягнят семьдесят два, козлов за спасение десять [и] двое; всякую
θυσίαν τῷ κυρίῳ.
жертву Господу.

⁶⁴ καὶ ἀπέδωκαν τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως τοῖς βασιλικοῖς οἰκονόμοις
И передали повеления царя царским домоправителям
καὶ τοῖς ἐπάρχοις Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης, καὶ ἐδόξασαν τὸ ἔθνος
и командующим Кела Сирии и Финикии, и прославили общество
καὶ τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου.
и храм Господа.

⁶⁵ Καὶ τούτων τελεσθέντων προσήλθοσαν μοι οἱ ἡγούμενοι λέγοντες
И этих окончанных пришли ко мне предводители говоря

⁶⁶ Οὐκ ἐχώρισαν τὸ ἔθνος τοῦ Ἰσραηλ καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
Не отделились общество Израиля и начальники и священники и
οἱ Λευῖται τὰ ἀλλογενῇ ἔθνη τῆς γῆς καὶ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν,
Левиты [от] иноплеменных народов землі и нечистоты их,
Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Μωαβιτῶν καὶ
Хананеев и Хеттеев и Ферезеев и Иевусеев и Моавитян и
Αἰγυπτίων καὶ Ἰδουμαίων·
Египтян и Идумея;

⁶⁷ συνώκησαν γὰρ μετὰ τῶν θυγατέρων αὐτῶν καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ
находились в супружестве ведь вместе с дочерьми их и они и
υἱοὶ αὐτῶν, καὶ ἐπεμίγη τὸ σπέρμα τὸ ἅγιον εἰς τὰ ἀλλογενῇ ἔθνη
сыны их, и было смешано семя святое в иноплеменных народах
τῆς γῆς, καὶ μετεῖχον οἱ προηγούμενοι καὶ οἱ μεγιστᾶνες τῆς ἀνομίας
земли, и участвовали предводительствующие и вельможи беззакония
ταύτης ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ πράγματος.
этого от начала дела.

⁶⁸ καὶ ἅμα τῷ ἀκοῦσαί με ταῦτα διέρρηξα τὰ ἱμάτια καὶ τὴν
И одновременно выслушивания мной этих разодрал одежды и
ἱερὰν ἐσθῆτα καὶ κατέτιλα τοῦ τριχώματος τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πώγωνος
священную одежду и рвал волосы головы и бороды
καὶ ἐκάθισα σύννους καὶ περίλυτος.
и сел озабоченный и очень печальный.

⁶⁹ καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς με ὅσοι ποτὲ ἐπεκينوῦντο τῷ ῥήματι κυρίου
И были собраны ко мне сколько как-нибудь взволновались словом Господа
τοῦ Ἰσραηλ, ἐμοῦ πενθοῦντος ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ, καὶ ἐκαθήμην περίλυτος
Израиля, мною оплакивающего за беззаконие, и сидел очень печальный
ὥς τῆς δειλινῆς θυσίας.
до вечерней жертвы.

⁷⁰ καὶ ἐξεγερθεὶς ἐκ τῆς νηστείας διερρηγμένα ἔχων τὰ ἱμάτια καὶ τὴν
Тогда встав от поста разорванные имеющий одежды и
ἱερὰν ἐσθῆτα κάμψας τὰ γόνατα καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας πρὸς τὸν κύριον
священную одежду согнув колени и вытянув рўки к Господу
ἔλεγον
я говорил

⁷¹ Κύριε, ἡσχυρμαι, ἐντέτραμαι κατὰ πρόσωπόν σου·
Господи, смущаюсь, пристыжен я перед лицом Твоим;

⁷² αἱ γὰρ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐπλεόνασαν ὑπὲρ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, αἱ δὲ
ведь грехи наши приумножены повыше голов наших, а
ἀγνοιαὶ ἡμῶν ὑπερήνεγκαν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
неведения наши перенесены до неба

⁷³ ἀπὸ τῶν χρόνων τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἐσμεν ἐν μεγάλῃ ἀμαρτίᾳ ἕως
от времени отцов наших, и мы есть в большом грехе до
τῆς ἡμέρας ταύτης·
дней этих;

⁷⁴ καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν παρεδόθημεν σὺν
и за грехи наши и отцов наших преданы вместе с
τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν καὶ σὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ σὺν τοῖς
братьями нашими и вместе с царями нашими и со
ἱερεῦσιν ἡμῶν τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς εἰς ρομφαίαν καὶ αἰχμαλωσίαν
священниками нашими этим царям земли на меч и плен
καὶ προνομὴν μετὰ αἰσχύνῃς μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
и расхищение с позором до сегодняшнего дня.

⁷⁵ καὶ νῦν κατὰ πόσον τι ἐγενήθη ἡμῖν ἔλεος παρὰ σοῦ, κύριε,
И теперь как сколь велика что была сделана нам милость от тебя, Господи,
καταλειφθῆναι ἡμῖν ρίζαν καὶ ὄνομα ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἀγιάσματος σου
оставить нам корень и имя в месте приношения Твоего

⁷⁶ καὶ τοῦ ἀνακαλύψαι φωστῆρα ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
и открой светильник наш в доме Господа нашего
δοῦναι ἡμῖν τροφήν ἐν τῷ καιρῷ τῆς δουλείας ἡμῶν·
[чтобы] передать нам пищу во время рабства нашего;

⁷⁷ καὶ ἐν τῷ δουλεύειν ἡμᾶς οὐκ ἐγκατελείφθημεν ὑπὸ τοῦ κυρίου
и во время рабства нашего не оставлены мы от Господа
ἡμῶν, ἀλλὰ ἐποίησεν ἡμᾶς ἐν χάριτι ἐνώπιον τῶν βασιλέων Περσῶν
нашего, но сделал нам в благосклонности перед царей персов

⁷⁸ δοῦναι ἡμῖν τροφήν καὶ δοξάσαι τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
[чтобы] передать нам пищу и прославить храм Господа нашего и
ἐγεῖραι τὴν ἔρημον Σιων δοῦναι ἡμῖν στερῶμα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
воздвигнуть пустынный Сион передать нам твердость в Иудее и
Ιερουσαλημ.
Иерусалиме.

⁷⁹ καὶ νῦν τί ἐροῦμεν, κύριε, ἔχοντες ταῦτα; παρέβημεν γὰρ τὰ
И теперь что скажем, Господи, имеющие эти? Преступили ведь
προστάγματά σου, ἃ ἔδωκας ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν
повеления Твои, которые Ты дал рукой рабов Твоих пророков

λέγων ὅτι

говоря что

⁸⁰ Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσέρχεσθε κληρονομήσαι, ἔστιν γῆ μεμολυσμένη
Земля, в которую входите унаследовать, есть земля оскверненная
μολυσμῷ τῶν ἀλλογενῶν τῆς γῆς, καὶ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν ἐνέπλησαν
скверной чужестранных земли, и нечистоты их наполнили
αὐτήν·
её;

⁸¹ καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ συνοικίσητε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ
и теперь дочерей ваших не сочетайте браком сыновьям их и
τὰς θυγατέρας αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν·
дочерей их не возьмете сыновьям вашим;

⁸² καὶ οὐ ζητήσετε εἰρηνεῦσαι τὰ πρὸς αὐτοὺς τὸν ἅπαντα χρόνον, ἵνα
и не будете искать жить в мире к ним [во] всё время, чтобы
ἰσχύσαντες φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς
укрепившиеся вы съедите доброе земли и унаследуете
υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.
[с] сыновьями вашими до века.

⁸³ καὶ τὰ συμβαίνοντα πάντα ἡμῖν γίνεται διὰ τὰ ἔργα ἡμῶν τὰ πονηρὰ
и события все нам происходят за дела наши злые
καὶ τὰς μεγάλας αμαρτίας ἡμῶν.
и большие грехи наши.

⁸⁴ σὺ γάρ, κύριε, ἐκούφισας τὰς αμαρτίας ἡμῶν καὶ ἔδωκας ἡμῖν τοιαύτην
Ты ибо, Господи, облегчил грехи наши и Ты дал нам такой
ρίζαν· πάλιν ἀνεκάμψαμεν παραβῆναι τὸν νόμον σου εἰς τὸ ἐπιμιγῆναι τῇ
корень; опять мы возвратились преступить закон Твой для смешения
ἀκαθαρσία τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς.
нечистоте народов земли.

⁸⁵ οὐχὶ ὠργίσθης ἡμῖν ἀπολέσαι ἡμᾶς ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν ρίζαν καὶ
Разве не гневаешься нам [чтобы] погубить нас пока не оставить корня и
σπέρμα καὶ ὄνομα ἡμῶν;
семя и имя наше?

⁸⁶ κύριε τοῦ Ἰσραὴλ, ἀληθινὸς εἶ· κατελείφθημεν γὰρ ρίζα ἐν τῇ
Господи Израиля, истинный Ты есть; мы остались ведь корень по
σήμερον.
сегодня.

⁸⁷ ἰδοὺ νῦν ἐσμεν ἐνώπιόν σου ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν· οὐ γὰρ ἔστιν
Вот ныне мы есть перед Тобой в беззакониях наших; не ведь надо

στῆναι ἔτι ἔμπροσθέν σου ἐπὶ τούτοις.
стоять ещё перед Тобой в этих.

⁸⁸ Καὶ ὅτε προσευχόμενος Εσδρας ἀνθωμολογεῖτο κλαίων χαμαιπετῆς
И когда молящийся Ездра возносил хвалу плача упавший на землю
ἔμπροσθεν τοῦ ἱεροῦ, ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἱερουσαλημ ὄχλος
перед храмом, были собраны к нему из Иерусалима толпа
πολὺς σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανία· κλαυθμὸς γὰρ ἦν μέγας ἐν
многая очень, мужи и женщины и юные; плач ведь был великий во
τῷ πλήθει.
множестве.

⁸⁹ καὶ φωνήσας Ἰεχονίας Ἰεηλου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἶπεν Εσδρα Ἕμεῖς
И позвав Иехония Иеила [из] сыновей Израиля сказал Ездре Мы
ἡμάρτομεν εἰς τὸν κύριον καὶ συνωκίσαμεν γυναῖκας ἀλλογενεῖς ἐκ τῶν
согрешили пред Господа и мы сочетались жёнами иноплемменных из
ἐθνῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ἐλπίς τῷ Ἰσραηλ.
народов земли; и ныне есть надежда Израилю.

⁹⁰ ἐν τούτῳ γενέσθω ἡμῖν ὀρκωμοσία πρὸς τὸν κύριον, ἐκβαλεῖν πάσας
В этом пусть сделается нам клятва к Господу, изгнать всех
τὰς γυναῖκας ἡμῶν τὰς ἐκ τῶν ἀλλογενῶν σὺν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ὥς
жён наших которые из чужестранных вместе с детьми их, как
ἐκρίθη σοι καὶ ὅσοι πειθαρχοῦσιν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου.
было решено тобой и сколько покоряющимся закону Господа.

⁹¹ ἀναστὰς ἐπιτέλει· πρὸς σὲ γὰρ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ ἰσχὺν
Встав исполни; к тебе ведь дело, и мы с тобой силу
ποιεῖν.
действовать.

⁹² καὶ ἀναστὰς Εσдρας ὤρκισεν τοὺς φυλάρχους τῶν ἱερέων καὶ
И встав Ездра заклинал коленоначальников священников и
Λευιτῶν παντὸς τοῦ Ἰσραηλ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· καὶ ὤμοσαν.
Левитов всякого [из] Израиля сделать согласно этих; и поклялись.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] 2Пар 19:8; 2Пар 23:4; 2Пар 31:2; 1Езд 3:12; 1Езд 8:29; 2Езд 8:58; [13] 2Езд 8:15; [14] 2Езд 6:28; [15] 2Езд 8:13;
[17] 2Езд 1:51; 2Езд 8:18; [18] 2Езд 8:17; [19] 2Езд 9:42; [20] 1Езд 7:22; [21] 1Езд 7:23; [23] 2Езд 8:24; [24]
2Езд 8:23; [30] 1Езд 8:3; [39] 1Езд 8:13; [45] 2Езд 8:61; 2Езд 8:76; [46] 2Езд 8:60; [55] 3Цар 7:37; 2Пар 5:1; 1Езд 8:25;
1Езд 8:33; 2Езд 8:59; 1Мак 1:23; 2Езд 6:25; [57] 4Цар 23:35; 2Пар 36:4-а; 1Езд 8:28; [58] 2Пар 19:8; 2Пар 23:4;
2Пар 31:2; 1Езд 3:12; 1Езд 8:29; 2Езд 8:10; [59] 3Цар 7:37; 2Пар 5:1; 1Езд 8:25; 1Езд 8:33; 2Езд 8:55; 1Мак 1:23; [60]
2Езд 8:46; [61] 2Езд 8:45; 2Езд 8:76; [66] Нав 9:2-d; 2Пар 11:13; 2Пар 30:15; 2Пар 30:21; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18;
1Езд 1:5; 1Езд 9:1; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 7:6; 2Езд 8:67; [67] 2Езд 8:66; Дан(Ф) 6:25; 1Мак 2:30; [68] 2Езд 8:70;
[70] 2Езд 8:68; [76] 2Езд 8:45; 2Езд 8:61; [79] 2Пар 34:16; Вар 2:20; [81] 1Езд 9:12; [82] 1Езд 9:12;

ΕΣΔΡΑΣ Α 9

2 - ΕЗДРА

¹ καὶ ἀναστὰς Εσδρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ
И встав Ездра с двора Храма пошёл в

παστοφόριον Ἰωαναν τοῦ Ἐλιασιβου
жилище священника Иоанана Елиасивова

² καὶ αὐλισθεὶς ἐκεῖ ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιεν πενθῶν ὑπὲρ
и переночевав там хлеба не вкусил также не воды попил он скорбя из-за
τῶν ἀνομιῶν τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους.
беззаконий великих народа.

³ καὶ ἐγένετο κήρυγμα ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλημ πᾶσι τοῖς ἐκ τῆς
И сделалось объявление во всей Иудее и Иерусалиме всем из
αἰχμαλωσίας συναχθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ·
плена быть собранными в Иерусалим;

⁴ καὶ ὅσοι ἀν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ
и сколько если не прейдут в течение двух или трёх дней по
κρίμα τῶν προκαθημένων πρεσβυτέρων, ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη
решению председательствующих старцев, возьмётся домашний скот
αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας.
их, и он будет отчужден от народа плена.

⁵ Καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν ἐν τρισὶν
И были собраны из колена Иуды и Вениамина в течение трёх
ἡμέραις εἰς Ἱερουσαλημ [οὗτος ὁ μὴν ἕνατος τῇ εἰκάδι τοῦ μηνός],
дней в Иерусалим [это месяц девятый двадцатым [днём] месяца],

⁶ καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῇ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ τρέμοντες διὰ
и сели весь народ в просторе Храма дрожащие из-за
τὸν ἐνεστῶτα χειμῶνα.
настоящей зимы.

⁷ καὶ ἀναστὰς Εσδρας εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἠνομήσατε καὶ
И встав Ездра сказал им Вы поступили беззаконно и
συνωκίσατε γυναῖκας ἄλλογενεῖς τοῦ προσθεῖναι αμαρτίαν τῷ
сочетались браком с жёнами иноплемменными [чтобы] прибавить грех

Ἰσραηλ·
Израилю;

⁸ καὶ νῦν δότε ὁμολογίαν δόξαν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν
и теперь дайте признание славу Господу Богу отцов наших

⁹ καὶ ποιήσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ χωρίσθητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς
и сотворите волю Его и отделитесь от народов земли

καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλογενῶν.

и от жён чужестранных.

¹⁰ καὶ ἐφώνησαν ἅπαν τὸ πλῆθος καὶ εἶπον μεγάλη τῇ φωνῇ Οὕτως ὡς
И возгласили всё множество и сказали великим голосом Так как

εἶρηκας ποιήσομεν·

ты сказал сделаем;

¹¹ ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή, καὶ οὐκ ἰσχύομεν
но множество большое и время года зима, и не можем мы

στήναι αἴθριοι καὶ οὐχ εὔρομεν, καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας
устоять холода и не нашли, и дело [над] нами не есть дня

μῖα οὐδὲ δύο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις.
одного и не два; во многом ибо согрешили мы в этом.

¹² στήτωσαν δὲ οἱ προηγούμενοι τοῦ πλήθους, καὶ πάντες οἱ ἐκ τῶν
Да поставят же предводительствующие народа, и все которые из

κατοικιῶν ἡμῶν, ὅσοι ἔχουσιν γυναῖκας ἀλλογενεῖς, παραγεννηθήτωσαν
селений наших, сколько имеют жён иноплеменных, пусть придут

λαβόντες χρόνον·

получившие время;

¹³ καὶ ἐκάστου δὲ τόπου τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς κριτὰς ἕως τοῦ
и каждого же места старейшин и судей пока не

λῦσαι τὴν ὀργὴν τοῦ κυρίου ἀφ' ἡμῶν τοῦ πράγματος τούτου.
отвратиться гнев Господа за наше дело это.

¹⁴ Ἰωναθας Ἀζαηλου καὶ Ἰεζιας Φοκανου ἐπέδεδξαντο κατὰ ταῦτα, καὶ
Ионафас Асаила и Иезия Феоканы приняли по поводу этого, и

Μοσολλαμος καὶ Λευις καὶ Σαββαταιος συνεβράβευσαν αὐτοῖς.
Месуплам и Левис и Савватей содействовали им.

¹⁵ καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ταῦτα οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας.
И сделали по поводу всех этих которые из плена.

¹⁶ καὶ ἐπελέξατο ἑαυτῷ Εσδρας ὁ ἱερεὺς ἄνδρας ἡγουμένους τῶν
И избрал себе Ездра священник мужей начальствующих

πατριῶν αὐτῶν, κατ' ὄνομα πάντας, καὶ συνεκάθισαν τῇ νομηνίᾳ τοῦ
поколений их, по имени всех, и сели [в] новолуние

μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐτάσαι τὸ πρᾶγμα.
месяца десятого исследовать дело.

¹⁷ καὶ ἦχθη ἐπὶ πέρας τὰ κατὰ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπισυνέχοντας
И было проведено в конец по поводу мужей имеющих

γυναῖκας ἀλλογενεῖς ἕως τῆς νομηνίας τοῦ πρώτου μηνός.
жён иноплеменных до новомесячья первого месяца.

¹⁸ Καὶ εὐρέθησαν τῶν ἱερέων οἱ ἐπισυναχθέντες ἀλλογενεῖς γυναῖκας
И были обнаружены [из] священников собранные иноплеменных жён
ἔχοντες·
имеющие;

¹⁹ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ τῶν ἀδελφῶν Μασθας καὶ
из сыновей Иисуса Иоседека и [из] братьев Мафилас и
Ελεαζαρ καὶ Ἰωριβος καὶ Ἰωδανος·
Елеазар и Иорив и Иоадан;

²⁰ καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐκβαλεῖν τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ εἰς
и наложили они рѹки изгнать жён своих, и в
ἐξιλασµὸν κριοὺς ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας αὐτῶν.
умилостивление баранов за неведение их.

²¹ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Εμμηρ Ἀνανίας καὶ Ζαβδαιος καὶ Μανης καὶ Σαμαιος
И из сыновей Эмиира Анания и Завдей и Манис и Самей
καὶ Ἰηλ καὶ Ἀζαριας.
и Ииил и Азария.

²² καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Φαισουρ Ελιωναις, Μασσιας, Ἰσμαηλος καὶ Ναθαναηλος
И из сыновей Фесура Елионаис, Массия, Исмаил и Нафанаил
καὶ Ὠκιδηλος καὶ Σαλθας.
и Окодил и Салоя.

²³ καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Ἰωζαβδος καὶ Σεμεις καὶ Κωλιος [οὗτος Καλιτας] καὶ
И из Левитов; Иозавад и Семей и Колий [он же Калита] и
Παθαιος καὶ Ωουδας καὶ Ἰωανας·
Пафей и Иуда и Иона;

²⁴ ἐκ τῶν ἱεροψαλτῶν Ελιασιβος, Βακχουρος·
из священнопевцов Елиасав, Вакхур;

²⁵ ἐκ τῶν θυρωρῶν Σαλλουμος καὶ Τολβανης.
из привратников Салум и Толван.

²⁶ ἐκ τοῦ Ἰσραηλ· ἐκ τῶν υἱῶν Φορος Ιερμας καὶ Ιεζιας καὶ Μελχιας καὶ
Из Израиля; из сыновей Фороса Иерма и Иезия и Мелхия и
Μιαμινος καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασιβιας καὶ Βανναιας·
Маил и Елеазар и Асевия и Ванея;

²⁷ ἐκ τῶν υἱῶν Ηλαμ Μатανιας καὶ Ζαχαριας, Ιεζριηλος καὶ Ωβαδιος καὶ
из сыновей Илама Матфания и Захария, Иезриил и Иоавдий и
Ιερεμωθ καὶ Ηλιας·
Иеремоф и Илия;

²⁸ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαμοθ Ελιαδας, Ελιασιμος, Οθонιας, Ιαριμωθ καὶ
и из сыновей Замофа Елиада, Елеасим, Офония, Иаримоф и

Σαβαθος καὶ Ζερδαιας·
Сават и Зералия;

²⁹ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βηβαι Ιωαννης καὶ Ανανιας καὶ Ζαβδος καὶ Εμαθις·
и из сыновей Вивая Иоанн и Анания и Иозавад и Амафия;

³⁰ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μανι Ωλαμος, Μαμουχος, Ιεдайος, Ιασουβος καὶ
и из сыновей Мани Олам, Мамух, Иедей, Иасув и

Ασαηλος καὶ Ιερεμωθ·
Иасаил и Иеремоф;

³¹ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Αδδι Νααθος καὶ Μοοσσιας, Λακκουнос καὶ Ναιδος καὶ
и из сыновей Аддию Нааф и Моосия, Лаккун и Наид и

Βεσкаσπασμυς καὶ Σεσθηλ καὶ Βαλνουος καὶ Μανασσηας·
Бескаспасм и Сесфил и Валнуй и Манассия;

³² καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ανναν Ελιωνας καὶ Ασαιας καὶ Μελχιας καὶ Σαββαιας
и из сыновей Анана Елиона и Асаия и Мелхия и Саввей

καὶ Σιμων Χοσαμαιος·
и Симон Хосамей;

³³ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ασομ Μαλτανναιος καὶ Ματταθιας καὶ Σαβανναιους καὶ
и из сыновей Асома Алтаней и Матафия и Саванней и

Ελιφαλατ καὶ Μανασσης καὶ Σεμει·
Елифалат и Манассия и Семей;

³⁴ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βαани Ιερεμιας, Μομδιος, Μαηρος, Ιουηλ, Μαμдай καὶ
и из сыновей Ваании Иеремия, Момдий, Исмаир, Иуил, Мафдай и

Πεδιας καὶ Ανως, Καραβасиων καὶ Ελιασιβος καὶ Μαρνιταναιμος, Ελιασις,
Педия и Анос, Равасион и Елиасав и Мамнитанем, Елиас,

Βαννους, Ελιαλις, Σομεις, Σελεμιας, Ναθανιας· καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Εζωρα
Ваннус, Елиали, Сомей, Селемия, Селемия; и из сыновей Езора

Σεσσις, Εзрил, Αζαηλος, Σαματος, Ζαμβρις, Ιωσηπος·
Сесис, Езрил, Азаил, Самат, Замри, Иосиф;

³⁵ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Νοομα Μαζιτιας, Ζαβαδαιας, Ηδαις, Ιουηλ, Βαναιας.
и из сыновей Ноома Мазития, Завадей, Идеи, Иуил, Ванея.

³⁶ πάντες οὗτοι συνώκισαν γυναῖκας ἀλλογενεῖς· καὶ ἀπέλυσαν αὐτάς
Все эти сочетались браком с жёнами иноплеменными; и они отпустили их

σὺν τέκνοις.
вместе с детьми.

³⁷ Καὶ κατώκησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἐκ τοῦ Ισραηλ ἐν
И поселились священники и Левиты и из Израиля в

Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῇ χώρᾳ. τῇ νομηνίᾳ τοῦ ἑβδόμου μηνός καὶ οἱ υἱοὶ
Иерусалим и в области. [В] новолуние седьмого месяца и сыны

Ἰσραηλ ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν
Израиля в селениях своих

³⁸ καὶ συνήχθη πᾶν τὸ πλῆθος ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρὸς
и было собрано всё множество единодушно на просторное к

ἀνατολὰς τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος
востоку Храма ворót

³⁹ καὶ εἶπον Εσδρα τῷ ἀρχιερεῖ καὶ ἀναγνώστῃ κομίσαι τὸν νόμον
и они сказали Ездре первосвященнику и чтецу принести закон

Μωυσέως τὸν παραδοθέντα ὑπὸ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.
Моисея данного от Гóспода Бога Израиля.

⁴⁰ καὶ ἐκόμισεν Εσδρας ὁ ἀρχιερεὺς τὸν νόμον παντὶ τῷ πλήθει ἀπὸ
И принес Ездра первосвященник закон всему множеству от

ἀνθρώπου ἕως γυναικὸς καὶ πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν ἀκοῦσαι τοῦ νόμου
человека до женщины и всем священникам послушать закон

νομηνίᾳ τοῦ ἑβδόμου μηνός·
[в] новолуние седьмого месяца;

⁴¹ καὶ ἀνεγίνωσκεν ἐν τῷ πρὸ τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος εὐρυχώρῳ ἀπὸ ὄρθρου
и читал он впереди Храма ворót [к] простору от ýтра

ἕως μεσημβρινοῦ ἐνώπιον ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ ἐπέδωκαν πᾶν τὸ
до полудня перед лицом мужей же и женщин, и приняли всё

πλῆθος τὸν νοῦν εἰς τὸν νόμον.
народ благоразумие относительно закона.

⁴² καὶ ἔστη Εσдρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου ἐπὶ τοῦ ξυλίνου
И встал Ездра священник и чтец закона на древесном

βήματος τοῦ κατασκευασθέντος,
возвышении сделанном,

⁴³ καὶ ἔστησαν παρ' αὐτῷ Ματθαθίας, Σαμμους, Ανανίας, Αζαριᾶς, Ουρίας,
и стали рядом с ним Маттафия, Саммус, Анания, Азария, Урия,

Εζεκίας, Βααλσαμος ἐκ δεξιῶν,
Езекия, Ваалсам по правой,

⁴⁴ καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαιος, Μισαηλ, Μελχίας, Λωθασουβος, Ναβαρίας,
также слева Фалдей, Мисаил, Мелхия, Аофасув, Навария,

Ζαχαρίας.
Захария.

⁴⁵ καὶ ἀναλαβὼν Εσдρας τὸ βιβλίον τοῦ νόμου ἐνώπιον τοῦ πλήθους
И взяв Ездра книгу закона в присутствии народа

προεκάθητο γὰρ ἐπιδόξωζ ἐνώπιον πάντων -
присел же [co] славою перед всеми

⁴⁶ καὶ ἐν τῷ λῦσαι τὸν νόμον πάντες ὀρθοὶ ἔστησαν. καὶ εὐλόγησεν
и во время открытия закона все прямо встали. И благословил

Εσδρας τῷ κυρίῳ θεῷ ὑψίστῳ θεῷ σαβαωθ παντοκράτορι,
Ездра Господа Бога Всевышнего Бога Саваофа Всесильного,

⁴⁷ καὶ ἐπεφώνησεν πᾶν τὸ πλῆθος Ἀμὴν, καὶ ἄραντες ἄνω τὰς χεῖρας
и воскликнул весь народ Верно, и подняв наверх рýки

προσπεσόντες ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ.
припавшие на землю поклонились Господу.

⁴⁸ Ἰησοῦς καὶ Αννιουθ καὶ Σαραβιας, Ιαδινος, Ιακουβος, Σαββαταιος, Αυταιας,
Иисус и Анниуф и Саравия, Иадин, Иакув, Саватия, Автея,

Μαιαννας καὶ Καλιτας, Αζαριας καὶ Ιωζαβδος, Ανανιας, Φαλιας οἱ Λευῖται
Меанна и Калита, Азария и Иозавад, Анания, Фалия о́и Левиты

ἐδίδασκον τὸν νόμον κυρίου καὶ πρὸς τὸ πλῆθος ἀνεγίνωσκον τὸν νόμον
учили закон Господа и для народа читали закон

τοῦ κυρίου ἐμφυσιοῦντες ἅμα τὴν ἀνάγνωσιν. -
Господа объясняющие одновременно чтение.

⁴⁹ καὶ εἶπεν Ατταρατης Εσδρα τῷ ἀρχιερεῖ καὶ ἀναγνώστη καὶ τοῖς
И сказал Атфарат Ездре первосвященнику и чтецу и

Λευίταις τοῖς διδάσκουσι τὸ πλῆθος ἐπὶ πάντας
Левитам наставляющим народ ко всем

⁵⁰ Ἡ ἡμέρα αὕτη ἐστὶν ἀγία τῷ κυρίῳ - καὶ πάντες ἔκλαιον ἐν τῷ
День этот есть свят Господу и все плакали во время

ἀκοῦσαι τοῦ νόμου·
слышания закона;

⁵¹ βαδίσαντες οὖν φάγετε λιπάσματα καὶ πίνετε γλυκάσματα καὶ ἀποστείlate
придя итак съешьте тучное и пейте сладкое и пошлите

ἀποστολὰς τοῖς μὴ ἔχουσιν,
подаяний не имеющим,

⁵² ἀγία γὰρ ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ· καὶ μὴ λυπεῖσθε, ὁ γὰρ κύριος δοξάσει
свят потому что день Господу; и не печальтесь, ведь Господь прославит

ὑμᾶς.
вас.

⁵³ καὶ οἱ Λευῖται ἐκέλευον τῷ δήμῳ παντὶ λέγοντες Ἡ ἡμέρα αὕτη ἀγία, μὴ
И Левиты приказывали народу всему говоря День этот свят, не

λυπεῖσθε.
печальтесь.

⁵⁴ καὶ ὥχοντο πάντες φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ εὐφραίνεσθαι καὶ δοῦναι
И пошли все вкусить и попить и веселиться и передать

ἀποστολὰς τοῖς μὴ ἔχουσιν καὶ εὐφρανθῆναι μέγας,
подаяний не имеющим и возвеселиться весьма,

⁵⁵ ὅτι καὶ ἐνεφυσιώθησαν ἐν τοῖς ῥήμασιν, οἷς ἐδιδάχθησαν. καὶ
потому как воспитаны были в словах, которыми были научены. И

ἐπισυνήχθησαν.
были собраны.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] 1Езд 10:11; [37] 2Пар 23:6; 2Пар 30:25; 2Пар 34:30; 2Пар 35:18; 1Езд 2:70; 1Езд 3:8; 1Езд 6:16; Неем 7:73;
Неем 10:35; Неем 11:3; Неем 12:30; 2Езд 1:19; 2Езд 2:5; 2Езд 5:45; 2Езд 7:6; [42] 2Езд 8:19; [51] Неем 8:10;